

UMEÅ INTERNATIONELLA LITTERATURFESTIVAL

16-18/3 2023

I UMEÅ FOLKETS HUS OCH
DIREKTSÄNT I LITTFEST-TV

CHRISTIAN
KRACHT

Foto: Patrice Normand

JAMAICA
KINCAID

MARIE
DARRIEUSSECQ

LINN
ULLMANN

Foto: Kristin Svanaes-Soot

Foto: Daniel Mordzinski

JOE
SACCO

Foto: Thron Ullberg

JENS
LAPIDUS

JOHANNES
ANYURU

Foto: Maja Kristin Nylander

BAEK
HEENA

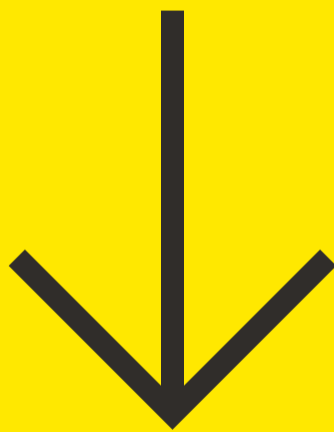
BILLY-RAY BELCOURT
LEANNE BETASAMOSAKE SIMPSON
JUDITH HERMANN
TORBJÖRN FLYGT
EIJA HETEKIVI OLSSON
ROSE-MARIE HUUVA
NILLAS HOLMBERG
MARJANEH BAKHTIARI
DIAMANT SALIHU

Och många fler...

MARIA
STEPANOVA

Foto: Andrej Natotsinskij

O O Enquist
Otvandrarna
Ogust Strindberg
Omil i Lönneberga
Den Oallvarsamma leken
Kollocain
Solma Lagerlöf



Allt blir inte bättre med ett O.
Men mycket talar för att ditt bredband
blir det. Just nu får du gratis
Odyr surf i 2 månader.

Läs mer och byt bredband på odysurf.se

LJUSET SKYMTAS MELLAN RADERNA

Foto: Henke Olofsson

När Littfest startade för snart tjugo år sedan var det bland annat som en reaktion mot centralisering och kommersialisering av litteraturlivet. Sedan dess har väldigt mycket hänt. Inte minst med festivalen och dess förutsättningar. Från att ha omnämnts som en exotisk kuriositet i mörka norr, är det nu med självklarhet som ljuset riktas mot Umeå helgen vecka II, varje år.

Två decennier senare har plötsligt var och varannan ort norr om Dalälven en egen LITT-eraturfestival. Fler festivaler, fler scener och fler mötesplatser välkomnas av litteraturälskarna, men framför allt av de författare som är verksamma här uppe. Snart behöver ingen göra den där resan söderut. Kanske har vi måne bidragit till att molnen spruckit upp? Hur som helst behövs mer än bara belysning: alla dessa festivaler fordrar vatten och näring i form av stöd från kulturpolitiken, med både strategier och finansiering.

Just ljuset är ett tema som genomsyrar samtalen på årets festival. Det kommer att handla om hur unga i dagens miljonprogram hamnar i kriminalitet och våldsspiraler, men också om strimmor av hopp som spricker igenom. Vi fortsätter diskutera klimatnödläget och solen som pressar upp temperaturerna i världen, och vad vi faktiskt kan göra för att skriva en annan framtid. I dagens osäkra världspolitiska läge där totalitära ledarskap och fake news tar alltför stor plats, står de sanna vittnesmålen som ett ljus i mörkret. (I vanlig ordning kommer flera sådana vittnesbärares texter att översättas och publiceras under festivalen.)

Som final bjuder Littfest en soaré med just titeln Čuoovga, alltså Ljuset på nordsamiska, där vi fortsätter utforska dess livskraft, och vad som finns i skärningspunkten mellan ljus och mörker. Soarén är helt skapad av författare från Sápmi som tolkat temat i nyskrivna texter, framförda till specialkomponerad musik av Jakop Janssønn. Slutresultatet blir en bländande föreställning med skinande stråkar, skimrande ljus och illuster konst signerad Lena Stenberg. Ska du välja bara en programpunkt i år – välj denna.

Programmässigt är Littfest 2023 ett smörgåsbord för verkliga litteraturälskare. I år trängs författare från 30 länder på våra scener, och frågan är om denna festivalupplaga är den med mest internationell flärd och spets sedan starten 2007? Bland såväl utländska som svenska gäster märks dessutom författare till några av föregående års största läsoplevelser. Men storheterna till trots vill vi inte minst rikta ljuset mot de outhärliga gräsrotterna: se särskilt till att besöka den nya Utställarscenen och Umeå Zinefest, där de själva styr innehållet.

*Med önskan om en strålande festival,
Patrik, Erik, Elenor,
Andréas och Patricia*

*Gillar ni festivalen
och vill stödja den?
Bli medlem i föreningen.
Läs mer på:
littfest.se/foreningen*

FESTIVAL- INFORMATION

Här har vi samlat praktisk information som är bra att känna till inför festivalen, så du på bästa sätt kan planera ditt besök. Vi vill också påminna om att den som är sjuk förstås stannar hemma och istället upplever festivalen direktsänd!

BILJETTER

Alla biljetter säljs via Biljettcentrum, över disk i Umeå eller via biljettcentrum.com

TORSDAG

Program med samtal i Idun 14.00 – 18.15, i samarbete med Globala torget. Fritt inträde. Ingen biljett krävs. *Se sid 12*

FREDAGSPASS

Program med samtal, debatter, läsningar och livemusik 10.00-02.00. Littfest-TV ingår. 200 kr
Program på sid 14-15

LÖRDAGSPASS

Program med samtal, debatter, läsningar och LittQuiz 10.00-20.30. Här ingår också festivalens final: soarén Cuovga. Littfest-TV ingår. 200 kr
Program på sid 18-19

STÖDBILJETT

För dig som vill stötta föreningen lite extra. Fredag, lördag och Littfest-TV ingår. *Begränsat antal* 1 500 kr

ENDAST LITTFEST-TV

Hela festivalen torsdag – lördag direktsänd, med möjlighet att se i efterhand i två veckors tid. (*Observera att Littfest-TV ingår i dagspassen!*) 100 kr

VIKTIGT OM DAGSPASS OCH LITTFEST-TV

Till festivalpassen fredag och lördag ingår inloggning till Littfest-TV. Observera att det bara går att knyta ett TV-konto per E-postadress. Köper du biljett till flera personer samtidigt och alla vill ha varsitt inlogg: använd rutan "E-postadress(er) för Littfest-TV (1/biljett):" i beställningsformuläret.

Inloggning till Littfest-TV ger tillgång till att se programmet från alla dagarna: köper du ett dagspass till fredag, kan du se sändningen från torsdag, fredag och lördag.

Littfest-TV direktsänds och kan ses i efterhand under två veckors tid.

BYT BILJETT TILL FESTIVALARBAND

Din biljett byts till ett festivalarmband på plats. För att spara tid, kan du byta biljett mot festivalarmband redan från onsdag 13.00 på Umeå Folkets Hus.

EJ PLATSGARANTI – KOM I TID

Festivalen har flera parallella scener, i olika storlekar. Tänk på att det kan bli fullsatt, kom därför i god tid till programpunkter du gärna vill se. Och skulle det bli fullt, så ingår Littfest-TV i dagspassen, för att se digitalt (live eller i efterhand).

GARDEROB

Det är obligatoriskt att hänga in ytterplagg och ev. väskor i garderoben. Vid vissa tider är det många som kommer samtidigt, kom därför i god tid till den programpunkt du vill se. Garderoben kostar inget, för snabbast möjliga hantering.

BILJETTER I ANDRA HAND

Littfest tar inget ansvar för någon andrahandsförsäljning av biljetter. För att överblivna biljetter ska hitta nya ägare hänvisar vi i första hand till att använda festivalens sociala medier eller egna kontaktnät. Köp inga biljetter i andra hand om du inte är säker på äktheten.

RABATT VK-PRENUMERANTER

Du som är prenumerant på VK erbjuds rabattpriset 80 kr på digitalt festivalpass till Littfest-TV. Logga in på dina medlemssidor på vk.se för att ta del av erbjudandet.

DOKUMENTATION

Fotografering och filmning förekommer i lokalerna. Genom att vistas på festivalområdet godkänner du att synas i sändning i Littfest-TV och i fotodokumentation från festivalen.

MED RESERVATION FÖR ÄNDRINGAR

Håll koll på vår hemsida, våra sociala medier eller prenumerera på vårt nyhetsbrev för att hålla er uppdaterade om vad som sker. Ändringar som tillkommer efter att denna programtidning gått i tryck, meddelas på vår hemsida och på plats under festivalen.

MAT OCH DRYCK

På festivalen finns matservering, caféförsäljning och barer. De finns utmärkta på kartan på sidan 10.

TILLGÄNGLIGHET

Det finns hörslinga i alla Umeå Folkets Hus scenrum, personalen i garderoben kan informera om vilka kanaler som gäller i respektive scenrum. Alla lokaler är framkomliga för rullstol och det finns hissar mellan våningsplanen. Ingen text-, tecken- eller syntolkning förekommer under festivalens programpunkter. Mer information om tillgänglighet (t.ex. information om närliggande parkeringsplatser) hittar du på littfest.se/besok

KONTAKTA LITTFEST

Vi som jobbar med Littfest gör det på deltid. Du når oss därför enklast via e-post: info@littfest.se

FORMGIVNING

Hugo Sundkvist

TRYCK

Daily Print

UPPLAGA

49 000 ex

LITTFEST-TV

LITTFEST

TV

SE FESTIVALEN DIREKTSÄND – ELLER I EFTERHAND

För tredje året i rad paketerar vi hela festivalen till en direktsänd TV-fest, där du dessutom får extra innehåll från våra programledare Viktor & Denise som lotsar oss genom festivalen. Följ festivalen direktsänt från favoritfåtöljen hemma, eller titta i efterhand på det du inte hann med på plats. Sändningen finns tillgänglig i två veckor.

Våra energiska och kunniga programledare Viktor Asbaghi Sandström och Denise Bergström finns med oss även detta år och försäkrar att festivalkänslan når ända ut till hemmasoffan. Du möter dem i rutan mellan samtalen på scen, där de bjuder på extra inslag, intervjuer, upptåg och vimmelbevakning.

Under festivaldagarna direktsänds Littfest-TV. Så snart dagen är slut, klipps programmet samma kväll och läggs ut för att kunna ses i efterhand. När eftersändningen är färdigklippt kan du klicka i programmet och välja vad du vill se. Det gäller

förstås också inslagen med våra programledare! Programtablå för de unika TV-sända inslagen presenteras nära festivalstart på hemsidan.

Littfest-TV ingår med ett konto per köp för den som köper fredagspass eller lördagspass. Det går också att köpa biljett endast till den digitala sändningen, då kostar biljetten 100 kr. Biljetter säljs via Biljettcentrum.com. Vid köpet får du först en bekräftelse från Biljettcentrum, och närmare festivalen får du ett separat mejl med dina inloggningsuppgifter från sändningsplattformen Coeo.

Sändningen hittar du på littfest.se/tv och finns tillgänglig i två veckor efter festivalen.

Littfest-TV möjliggörs med stöd från Kulturrådet, och i samarbete med Coeo, Grandios Media och YNK Produktion.



Astrid Lindgren
Memorial Award



Baek Heena i samtal med Anneli Furmark

Fredag 17/3 kl. 10.00–11.00

Baek Heena (Sydkorea) tilldelades Astrid Lindgren Memorial Award 2020. Hennes bilderböcker kännetecknas av egentillverkade miniatyrfigurer och miljöer som omsorgsfullt ljussatts och fotograferats. Läs mer på alma.se

FÖRFATTARE I URVAL

CHRISTIAN KRACHT

LÖRDAG, IDUN, 16.00–17.00

Den schweiziske författaren CHRISTIAN KRACHT har sedan debuten *Faserland* skapat rubriker och uppståndelse – och fått en trogen läsarskara som njuter av hans utforskningar av sina egna och samhällets smärtpunkter. KRACHT föddes i Gstaad, Schweiz 1966, men tillbringade sin ungdom i Tyskland, USA, Kanada och Frankrike. Efter att ha arbetat för tidningen *BZ* och tidskriften *Tempo* blev han Indien-korrespondent i New Delhi för *Der Spiegel* i mitten av nittio-talet. KRACHT, allmänt hyllad som en fin stilist, provocerar med sval ironi och ett på ytan pråligt förespråkande för lätthet och det ytliga. På så vis ansluter han sig till en litterär tradition som överlåter moraliska resonemang kring sina verk till läsarna. Han har tilldelats Axel Springer-priset 1992, Wilhelm Raabe litteraturpris 2012 samt Hermann Hesses litteraturpris 2016, och räknas rent allmänt till ett av den tyskspråkiga samtidslitteraturens största namn. I den senaste romanen *Eurotrash* (i översättning av Anna Bengtsson) återvänder han till debuten, samtidigt som han humoristiskt och allvarligt dissekerar sin relation till sin mamma och borrar djupt i den tyska och schweiziska skuldfrågan. På Littfest samtalar KRACHT med MATS ALMEGÅRD, frilansjournalist och fil.dr i tyska med inriktning litteraturvetenskap. Språk: engelska
Schweiziska ambassaden och Ersatz

Christian Kracht



Joe Sacco
Foto: Daniel Mordzinski

JOE SACCO

TORSDAG, IDUN, 16.00–17.00
LÖRDAG, IDUN, 14.30–15.30

Serielegendaren JOE SACCO har hyllats för sina journalistiskt undersökande grafiska romaner *Palestina – Ockuperad nation*, *Safe Area Goražde* och *Gaza – fotnoter till ett krig*, från krigets Palestina och Bosnien. Frågan är om inte den nya *Paying The Land* är hans magnum opus. I det nya albumet skildras hur intresset för olja, gas, metaller och ädelstenar tvingat undan urfolk och deras kultur när ekonomiska intressen knackar på dörren. Boken, som inte finns översatt till svenska, utsågs till årets bok 2020 av bland annat *The New York Times* och *The Guardian*. Nu gör SACCO det första Sverigebesöket på åtminstone 20 år. På Littfest samtalar han med serietecknaren MATS JONSSON, som skildrat hur mark och kultur har stulits från skogssamerna i Sverige i sin serieroman *När vi var samer*. Joe Sacco medverkar också i ett samtal under torsdagen, se sid 12.
Språk: engelska
Globala Torget och ABF

JUDITH HERMANN

LÖRDAG, STUDION, 14.30–15.30

Med romanen *Hemma* återintroduceras den tyska författaren JUDITH HERMANN på svenska. Hon slog igenom stort i slutet av 1990-talet med novellsamlingen *Sommarhus, senare*. Tyska kritiker lovordade hennes precisa och lakoniska stil som ”soundet av en ny generation”. I *Hemma* skriver hon lika elegant och avskalat – men med större mognad och tyngd. Moderator är MATS ALMEGÅRD, frilansjournalist och fil.dr i tyska med inriktning litteraturvetenskap. Medverkar gör även översättaren JESPER FESTIN som läser ur boken. Samtalet, som äger rum under Littfestlördagen, tolkas från tyska till svenska av FRIEDERIKE GERLACH.

Språk: samtalet tolkas från tyska till svenska.

Goethe-Institut Schweden och Studieförbundet Bilda

Judith Hermann
Foto: Michael Witte



JAMAICA KINCAID

LÖRDAG, IDUN, 13.00–14.00

Med sitt uppriktiga och känslomässigt ärliga skrivande har JAMAICA KINCAID hägnat in en helt egen odlingslott i litteraturlandskapet. Hennes författarskap är distinkt och melodiskt, samtidigt som det bryter och bänder i tunga sociala och politiska frågor. Romaner som *Annie John*, *Lucy*, *På flodens botten* och *En liten plats* har lockat en läsarskara som överskrider generationer och landsgränser. KINCAIDS litterära röst är djupt rotad i upplevelsen av att växa upp på ön Antigua under Englands koloniala styre. Hon har själv konstaterat: ”Jag blir aldrig klar med hur jag kom till världen, hur mina förfäder kom från Afrika till Västindien som slavar. Jag glömmer det bara aldrig. Det är som en stor våg som fortfarande svallar inom mig.” Författarskapet har prisats med ett flertal nomineringar och utmärkelser, inklusive American Book Award 2014, Prix Femina étranger 2000, och The Paris Review Hadada prize for lifetime achievement 2022. På Umeås internationella litteraturfestival Littfest kommer KINCAID samtala om sitt författarskap, med särskild utgångspunkt i sin senaste bok. Denna redan klassiska reseskildring, *Bland Blommor* (i svensk översättning av Niclas Nilsson), mediterar över kolonialismens hotande effekter och vad det innebär att överskrida växtzoner. Samtalsledare är poeten ATHENA FARROKHZAD. Språk: engelska.

Bokförlaget Tranan, ABF och Albert Bonniers förlag

Jamaica Kincaid



MARIE DARRIEUSSECQ

FREDAG, IDUN, 16.00–17.00
LÖRDAG, MIKLAGÅRD, 11.30–12.30

MARIE DARRIEUSSECQ är en av de tongivande rösterna i fransk samtida litteratur, med en diger katalog på mer än 20 böcker bakom sig. Debutromanen *Suggestioner* blev hennes stora genombrott, och finns nu översatt till 35 språk. DARRIEUSSECQ skriver regelbundet för olika tidskrifter såsom *Libération*, *Charlie Hebdo* och *Dagens Nyheter*. Hon är även verksam som översättare och har arbetat som psykoanalytiker. I sina romaner för MARIE DARRIEUSSECQ mästerligt samman vår tids stora frågor med individuella trauman. Den senaste romanen *Avigt hav* kretsar kring psykologen Rose som befinner sig på kryssning i Medelhavet med familjen. En dramatisk natt undsätter kryssningsfartygets besättning en grupp båtflyktingar. När den unge flyktingpojken Younes kuper sina händer och ber Rose om vatten blir flyktingfrågan djupt personlig för henne. Samtalet om *Avigt hav* av leds av YUKIKO DUKE. Utöver detta arrangeras ytterligare en programpunkt där DARRIEUSSECQ möter sin svenska översättare, förläggaren LISA LINDBERG, född i Robertsfors. Det blir ett samtal om texter som rör sig över både geografiska och språkliga gränser, från aviga hav till snåriga skogar. Samtalsledare är översättaren MAGDALENA SØRENSEN. Språk: engelska.

Norstedts och Studieförbundet Bilda, respektive Rum för översättning, HDK-Valand och Översättarcentrum

Marie Darrieussecq
Foto: Patrice Normand



LINN ULLMANN

FREDAG, IDUN, 14.30–15.30

Flicka, 1983 (i översättning av Lars Andersson) är LINN ULLMANNS sjunde roman som tar vid *De oroliga* slutade, men denna gång är det flickan som står i centrum. Hon är 16 år och har rest till Paris. På en lapp har hon adressen till en trettio år äldre fotograf. Ett möte som kommer att sätta spår. Nästan fyrtio år senare, medan hennes liv och världen krackelerar, försöker den vuxna kvinnan förstå flickan som en gång var hon själv. Det är en genreöverskridande resa genom minnena, tillbakablickande och skärskadande och, en roman som andas pandemi och sviterna av metoo och som därmed placerar sig mitt i samtiden utan att för den skull bli förenklande. På Littfest samtalar LINN ULLMANN med YUKIKO DUKE.

Albert Bonniers förlag, Svensk-norska samarbetsfonden, Studieförbundet Bilda

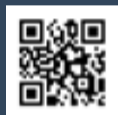
Linn Ullmann
Foto: Kristin Svanes-Soot





Plugga språk och litteratur

- Journalistprogrammet
- Programmet för litteraturvetenskap och kreativt skrivande
- Fristående kurser i språk, lingvistik, litteraturvetenskap m.m



umu.se/humaniorautbildning

Vill du veta mer?
Scanna QR-koden till vänster för att läsa mer om våra utbildningar eller kontakta oss på: humaniora@adm.umu.se

UMEÅ UNIVERSITET
HUMANISTISK FAKULTET

Böcker för alla smaker

Vi har samlat alla våra verksamheter under en och samma sajt. På bok.hstrom.se hittar du ett enormt sortiment av böcker, både antikvariska och förlagsnya.



h:ström – Antikvariat & Bokhandel

Hos oss hittar du uppemot 100.000 böcker inom alla genrer, både förlagsnytt och antikvariskt. Vare sig du söker böcker om biodling eller språkfilosofi, så hittar du hos oss ett stort urval böcker.

I vår butik på Skiftesvägen 6, Grisbacka, Umeå, hittar du ett fint urval. Vill du även botanisera i vårt lager, rekommenderar vi att du kliver in på bok.hstrom.se. Där hittar du hela sortimentet.



Bokförlaget h:ström – Text & Kultur

På förlaget har vi till dags dato publicerat omkring 400 titlar med fokus på god skönlitteratur och humaniora.

Hos bokförlaget hittar du författare som Albert Camus, Edgar Allan Poe, Mary Shelley, Friedrich Nietzsche, E. M. Cioran och Ernst Jünger. Dessutom mängder av intressant, samtida humaniora.



bibliomani.nu

Under avdelningen bibliomani.nu hittar du alla nu tillgängliga, förlagsnya böcker, utgivna av de svenska förlagen.

Vi håller riktigt bra priser på förlagsnya böcker och erbjuder dessutom ännu bättre priser för riktiga bibliomaner ifall man blir medlem!

BOK.HSTROM.SE

h:ström – Text & Kultur

BOKFÖRLAG | ANTIKVIARIAT | BOKHANDEL | TRYCKERI

Vill du utveckla ditt eget skrivande?



Kursstart
23 augusti
Ansök senast
den 15 maj!

Sök vår distanskurs Litterärt skrivande!

- Fokus på din konstnärliga utveckling
- Lär dig grunderna samtidigt som du får arbeta med ett eget skrivprojekt
- Distanskurs på heltid med närträffar
- Inspirerande miljö vid Ångermanälven

Läs mer och ansök på www.hola.se!

 **Hola Folkhögskola**

0612-856 01 | hola@rvn.se | www.hola.se | Folkhögskolevägen 5 873 93 Nyland

På Hola kan du även gå till exempel:

- Allmän kurs
- Indiespelutveckling
- Ekobruk
- Musikalstudion
- Musikproduktion
- Ljudkonst

EN DEL AV REGION VÄSTERNORRLAND

Uppsala internationella LITTERATURFESTIVAL 2023

23 -25 MARS

Uppsala Stadsteater, Uppsala Stadsbibliotek
Uppsala konstmuseum, Akademibokhandeln Uppsala

Bland årets medverkande:
Sergej Lebedev,
Asli Erdogan,
Negar Naseh
och Ivica Djikic.



Årets festival präglas av de krigshandlingar som, återigen, plågar Europa och det pågående upproret i Iran. "Krig är det som händer när språket misslyckas" skrev författaren Margaret Atwood. Onekligen har den ryska retoriken det senaste året präglats av ett demoniserande språk där verklighet förvanskas som ett försök att urskulda de egna brotten mot mänskligheten. Detta känns igen från många andra konflikter som Balkan och de pågående inre konflikterna i Iran och Turkiet.

Stort tack till Uppsala Kommun, Kulturrådet, Svenska Akademien och Uppsala Universitet.



FOTOGRAFOR

Ragnhild Haarstad och yrkesfotografins könade historia

28 januari-22 april 2023



ÖRNSKÖLD SVIKS
MUSEUM & KONSTHALL



härlitt sätter Västerbottens litteratur på kartan

Du hittar **härlitt** och Regionbibliotek Västerbotten bland bokborden på Folkets hus!

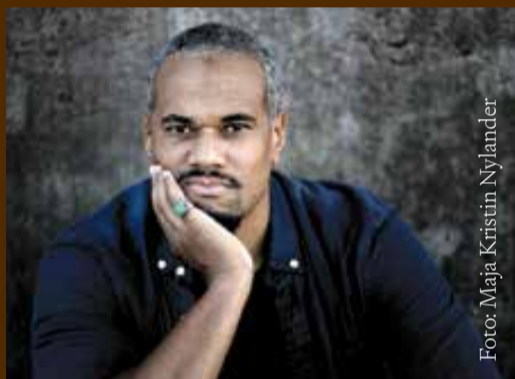
härlitt utvecklas av Regionbibliotek Västerbotten och kan hämtas gratis där appar finns eller genom att skanna QR-koden.

**här
litt**



region västerbotten

Möt Norstedts författare på *Littfest 2023*



Johannes Anyuru



Marie Darrieussecq



Sara Meidell



Björn Wiman



Kristina Sandberg



Sorin Masifi



Balsam Karam



Eija Hetekivi Olsson

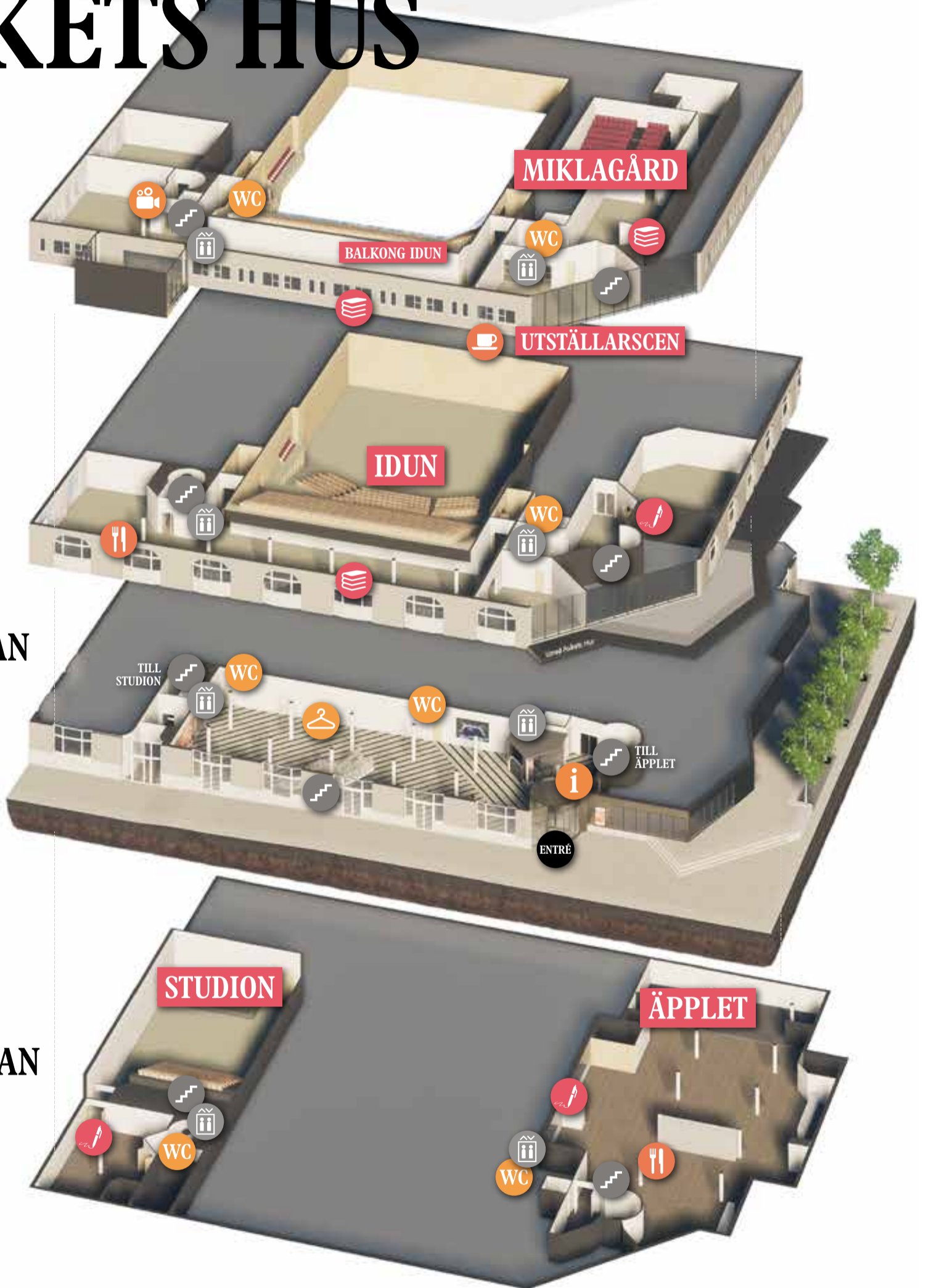


Elin Anna Labba

NORSTEDTS

KARTA ÖVER FOLKETS HUS

VÅN. 2



VÅN. 1

ENTRÉPLAN

NEDRE PLAN

 BOKBORD
VÅN. 1 & VÅN. 2

 SIGNERING
NEDRE PLAN & VÅN. 1

 FIKASTATION
VÅN. 2 (UTSTÄLLARSCEN)

 MATSERVERING
VÅN 1 & NEDRE PLAN

 INFORMATION
ENTRÉPLAN

 STUDIO LITTFEST-TV
VÅN. 2

 GARDEROB
ENTRÉPLAN

 WC
TOALETTER

 HISS

 TRAPPA

UTSTÄLLARE

En viktig del av Littfest är dess utställare. Här samsas större och mer etablerade förlag med egenutgivare och tillresta med lokala förmågor. Nytt för i år är att vi även öppnat upp andra våningen för både fler utställare och för en Utställarscen i Balder. Dessutom välkomnar vi Umeå Zinefest till festivalen. Håll utkik efter Utställarscenens och Zinefests program (finns i vår informationsdisk, vid scenen, i rummen och på webben).

Vi har känt några av året utställare på pulsen inför kommande festival och ställt fem frågor.

1. **VEM ÄR DU OCH VILKA REPRESENTERAR DU?**
2. **HUR MÅNGA ÅR HAR DU STÄLLT UT PÅ LITTFEST?**
3. **VAD ÄR VINNINGEN MED ATT STÄLLA UT PÅ LITTERATURFESTIVALER?**
4. **SKILJER BESÖKARNA I UMEÅ UT SIG PÅ NÅGOT VIS?**
5. **SER NI FRAM EMOT NÅGOT SÄRSKILT I UMEÅ PÅ LITTFEST?**



Foto: Fredrik Bilén

HELENA PERSSON

1. ...arbetar med att synliggöra kulturtidskrifter på Nätverkstan Kulturtidskrifter som är en del av Nätverkstan, en oberoende kraft i kulturlivet.

2. Oj, vad många! Men hur många? Jag tror att jag själv varit med sedan 2009 men att Nätverkstan har varit där innan dess. Många år helt enkelt!

3. Vi ser det som självklart att vistas där läsaren finns och tänker att tidskrifter är en viktig del i det offentliga samtalet. De är fantastiska på så sätt att de ger läsaren möjlighet att ta del av det längre och djupare samtalet, eftertanken, och samtidigt är bredden fenomenal. Det finns verkligen något för alla. Och det är något som vi tror att läsaren kan få upp ögonen för på exempelvis festivaler när vi har möjlighet att visa många titlar samtidigt.

4. Besökaren i Umeå verkar trogen sin festival och väldigt intresserad av det utbud som ges i programmet. För mig som kommer utifrån känns det som att hela stan med omnejd är där när det händer. Väldigt kul! Många är rätt pratglada också vilket är roligt!

5. Jag ser fram emot den nya utställarscenen där jag hoppas på ett spännande program!



Foto: Erlend Segerstedt

GÖRAN LUNDIN

1. ...är själv förläggare och författare, som drivit Ord&visor förlag i Skellefteå under mer än trettio år.

2. Oj, det är många. Kanske vi missade det första året det fanns utställarbord, men sedan har vi varit med. Dessförinnan ställde vi ut under Norrlitt i Skellefteå.

3. Det är enkelt. Direktkontakten med litteraturintresserad publik.

4. Vi träffar väldigt många besökare på Littfest även från Skellefteå och anorstädes! Någon skillnad tror jag inte finns. Inte när det gäller intresset för vår litteratur – huvudsakligen norrländska författare.

5. Det är trevligt att träffa andra utställare. Sedan önskar man förstås lite större bokbord. Det blir tråååångt ...



Foto: Alejandra Cerdia

ROJIN PERTOW

1. ...chefredaktör på serietidskriften *Galago*, reppar ett hörn av Seriesverige!

2. Mitt första Littfest var 2018, då hade jag och min kollega Sofia Olsson precis börjat på *Galago* så att ta nattåget tillsammans från Stockholm till Umeå blev ett slags speed dating-stresstest för vårt kollega-skap. Gick bra! Var där 2019 också men sedan var det någon grej som gjorde att 2020 och 2021 inte riktigt blev av. Något ganska stort. Näväl, 2023 blir alltså min tredje gång!

3. Den absolut största behållningen är att få träffa läsare och entusiaster. Smörigt svar kanske men så är det. Finns någonting oerhört härligt med att få leka affär en stund, snicksnacka lite med andra serienördar och visa upp våra författare och böcker.

4. Man är stolt över författare och böcker med Norrlandsanknytning! Min upplevelse av besökarna i Umeå är att de ofta redan är pålästa kring och intresserade av det ämne de köper en bok om.

5. Joe Sacco i samtal med Mats Jonsson!

UTSTÄLLARE 2023

AGMA Forntid & Äventyr AB
Aja Lund PhotoArt
Anne-Christine Liinanki,
Mona Mörtlund
Annika Rockström Bilder och
Berättelser
Ardacapo
Atrium Förlag &
Alfhild Agrell-sällskapet
BoD - Books on Demand
Bokcafé Pilgatan
Bokförlaget Komet
Bokförlaget Tranan
Bokförlaget Trasten
Carina Aynsley
Carina Linder . Hår under fötterna
Celanders förlag
Danell Skriver AB
DAT
Dockhaveri förlag
EUNIC/ Rumänska kulturinstitutet
Eva Westergren
Firma Anita Kärrman
Flik förlag
FörfattarFarmen AB
Galago, Ordfront förlag AB
Gelko förlag/
Författare Gellert Hardi-Kovacs
Globala Torget
Glänta
h:ström - Text & Kultur AB
Haweby AB
Humanimalis
Juniperus förlag
JW förlag och utbildning
Karneval förlag
Kirunatidningen Förlag
Kommunikationsnyckeln i Sverige AB
Kulturföreningen Vasaplan
Kulturjänster
Lars Ahlin-sällskapet
Lehto Spel & Media
Lumio förlag
LWL Förlag
Lycksele Bokhandel
Läromedelsförfattarna
Magasinet iMAGO /
föreningen Kultur och Kvalitet
MALmagasin
Manuscoach
Maria Sandelsällskapet
MINGUS
Mr H Nissen AB
Människan I Centrum
Nolins böcker
Nätverkstan Kulturtidskrifter
Opulens magasin
Ord&Bild
Ord&visor förlag
palaver press
Region Västernorrland/
Hola Folkhögskola
Regionbibliotek Västerbotten/härlitt
Runar Krantz/Lava Förlag
Sara Lidman-sällskapet
Sofia Svarfvar
SpLitt Kårförening
Studieförbundet Bilda
Studieförbundet Vuxenskolan
Svenska Tecknare/Illustratörcentrum
Systemkonspirationen
Sällskapet Gunnar Kieris Vänner
Teg Publishing
Tidskriften Provins
Tidskriftscentralen rf
Tidskriftsföreningen Fronesis
Tiina Holmqvist
Trombone
www.eddy.se
Yngve Berg/Insikt

GLOBALA TORGET C/O LITTFEST

TORSDAG 16 MARS
IDUN

AB BOSTADEN BJUDER
PÅ TORSDAGENS GARDEROB

Globala Torget är platsen som sätter fokus på globala utmaningar, internationell litteratur och lokala initiativ. Som en myllrande mötesplats för demokrati, mänskliga rättigheter och en rättvis hållbar global utveckling får Littfest publik lära känna torget. Dagen inleds med ett program för inbjudna gymnasieklaser. Klockan 14.00 öppnas dagen upp med ett brett program som välkomnar såväl gymnasieungdom som en intresserad allmänhet.



Joe Sacco
Foto: Daniel Mordzinski

JAGAD, GIFTIG OCH ÄLSKAD

TORSDAG, IDUN, 16.00–17.00

Politisk satir har nödvändigtvis ingen politisk agenda utan målet är primärt att roa. Samtidigt kan satir effektivt visa på det absurda i olika politiska beslut och belysa orättvisor och maktfullkomlighet, vilket följaktligen kan användas politiskt. Politisk satir är därför ofta mer dissekterande än konstruktiv. Kanske är det därför skaparna av dessa verk står högt på agendan att fördrivas från auktoritära styren och tvingat många på flykt med pennan som vapen. Tecknarna JOE SACCO, AHMED KABIR KISHORE och MAHMOUD ABBAS i samtal med Reportrar utan gränsers ERIK HALKJAER.

Reportrar utan gränser



RÖSTER FRÅN UKRAINA

TORSDAG, IDUN, 14.00–15.00

Rysslands fullskaliga invasion av Ukraina den 24 februari 2022 förändrade livet för miljontals ukrainare drastiskt. Genom *Messages from Ukraine* får vi ögonblicksbilder av den nya verklighet befolkningen plötsligt befinner sig i. Vissa tvingas fly, andra stannar. De mänskliga rättigheterna ställs på sin spets. I detta samtal lyfter vi röster om resiliens, att vara på flykt och vilka (begränsade) rättigheter som erbjuds en skyddssökande i Sverige. Medverkande: GREGG BUCKEN-KNAPP, aktuell med *Messages from Ukraine*, migrationsexpert & professor vid Förvaltningshögskolan, Göteborgs Universitet. ELIN HAGLUND, människorättsorganisationen Läkare i Världen och ILYA KAMINSKY, författare. Modererar gör ANNE GRÖNLUND, forskare och journalist.

Läkare i Världen



Ilya Kaminsky
Foto: Cybelle Knowles

OM FJÄLLEN, VÄDRET OCH ALLT DET SOM ÄNNU INTE GÅTT FÖRLORAT

TORSDAG, IDUN, 15.00–16.00

Agenda 2030 är en handlingsplan med mål för omställning till ett hållbart samhälle för människorna, planeten och välbefindandet. Agenda 2030:s mål och delmål är integrerade och odelbara och omfattar samtliga tre dimensioner av hållbar utveckling: den ekonomiska, den sociala och den miljömässiga. Med smältande glaciärer och försämrat renbete drabbas fjällvärlden av klimatförändringarna tidigare än de flesta andra platser i landet. Hör en kärleksförklaring till de ekosystem som nu hotas av förödelse, och samtidigt en engagerande plädering för allt det vi ännu inte förlorat. Författare MATS SÖDERLUND möter HANNA BERHEIM BRUDIN, Naturskyddsföreningen.

Naturskyddsföreningen



Balsam Karam
Foto: Carla Orrego Veliz

DEN FEMINISTISKA REVOLUTIONEN I IRAN

TORSDAG, IDUN, 17.15–18.15

Just nu pågår en feministisk revolution i Iran. Unga kvinnor kastar de påtvingade slöjorna och klipper håret för att visa sitt ursinne över regimens mord på Jina (Mahsa) Amini. De som protesterar riskerar sina liv när de står upp mot förtryckarna, som brutalt slår tillbaka med massarresteringar, misshandel och framtvungade bekännelser. Trots detta fortsätter en bred opposition att protestera för sina grundläggande mänskliga rättigheter. Vad händer i landet och hur ser kvinnors situation ut? Vilken roll har kvinnorörelsen för oppositionen i landet?

Under samtalet uppmärksammar vi den fängslade författaren och människorättsjuristen och nyblivna Olof Palmeprestagaren NARGES MOHAMMADI med en direktrapport från händelserna i Iran och hur ordet används för att stärka kvinnornas kamp. Medverkande: BALSAM KARAM och HELIN SAHIN. Samtalet modereras av MARGOT WALLSTRÖM fd utrikesminister, EU kommissionär, särskild representant för FN:s generalsekreterare.

Olof Palmes Internationella Center



Margot Wallström
Foto: Karl Nordlund

PLATTFORM

INGA ORD UTAN RÖSTER

Nätverkstan Kulturtidskrifter samlar texter från kulturtidskrifter i vår publikation Plattform. Gästredaktör för #3 är Khaled Alesmael. Hämta ett exemplar utan kostnad hos oss under Littfest 2023.

Nätverkstan är ett kunskapscentrum som stöttar och utvecklar kulturlivet. För kulturtidskrifter arbetar vi med administrativa tjänster, distribution och synlighet. www.natverkstan.net



SARA GRANÉR **FREDAG**

MATS JONSSON i samtal med JOE SACCO **LÖRDAG**

MARJANEH BAKHTIARI **LÖRDAG**



GALAGO & ORDFRONT

Palestina, Malmö och existentiella bryderier. Möt våra författare på Littfest!

GALAGO Ordfront förlag



UMEÅ ZINE FEST

17-18 MARS 2023

För fanzinkulturen! Samtidigt som Littfest!

PROGRAM

Fanzinmarknad

Festivalens huvudattraktion är såklart alla fanzinisters bokbord som är under hela helgen. Här finns alla olika former, uttryck, teman - köp, byta, babbla, knyta kontakter, bli inspirerad!

30 år av smal kultur.

Ett samtal över och mellan generationer om fanzins då och nu. Hur har förutsättningarna, värderingarna och läget ändrats från 90-talet till idag? Vad är bättre och lättare, vad är krångligare och sämre? Är instagram den nya bistron på punkspelningen?

Fanzinens historia

Från boulevardpress via science fiction till Riot Grrrl och dagboksfanzine. Jonas som ligger bakom fanzinet Hunden som vägrade dö ger en liten inblick i fanzinemediets historia och kanske inspirerar till att dyka ner i historien för inspiration till framtiden?

Fanzinteknik

Var dras gränsen mellan zine och övriga pappers-medium? När har DIY-rebellen sålt sin själ? Och går det att få samma känsla i ett tangentbord som i en skrivmaskin? UZF panel bjuder upp till strid om begreppen och kamp om definitionsutrymmet. Slarga från Umeå-fanzinet Autotrof är moderator för debatten - eller ska vi säga domare över holmgången?

Berättarpunkt

Flera fanzinister berättar sin personliga fanzinehistoria och hur deras fanzineskapande har utvecklats och formats. Hur var deras första möte? Blev det fel med kopiatorn mer än en gång, dog hårddisken och du fick börja om på nytt? Bytte du till dig ett fanzin och så förändrades allt?

Samt: Högläsning, läshörna och fanzinbibliotek, pysselbord och olika små workshops under helgen. Tillsammans gör vi ett festivalfanzin!

Exakta tider och mer information fås i zine-fests egna program och kanaler längre fram.



F R E D A G

IDUN

KONFERENCIERER:
ELFRIDA BERGMAN OCH DAVID VÄRYNEN

10.00–11.00 ÄR DET LUGNT?

Om epik och politik i TORBJÖRN FLYGTS hyllade och prisbelönte romantrilogi om Johan Kraft som påbörjades med *Underdog* och fortsatte med *Outsider*. I den aktuella tredje delen *Slugger* har det hunnit bli nutid och familjen samlas i Höllviken i Skåne för att fira midsommar. Den 57-åriga familjerättsjuristen Johan iakttar sin tillvaro och tillståndet i Sverige med vrede, humor och sorg. På Littfest samtalar TORBJÖRN FLYGT med författarkollegan KRISTINA SANDBERG.

Polaris och Norstedts

11.30–12.30 STOCKHOLM NOIR

Med titlar som *Snabba cash*, *Aldrig fucka upp* och *Top dogg* har JENS LAPIDUS gjort sig ett namn som tonsäker skildrare av Stockholms undre värld. I boken *Tills alla dör* skildrar DIAMANT SALIHU verklighetens gängivalitet i Järvaområdet utanför Stockholm, en konflikt som kantas av droger och vapen. På Littfest möts LAPIDUS och SALIHU i ett samtal om fakta, fiktion, våld, kriminalitet och samhällets ansvar. Samtalet modereras av journalisten och författaren DURAID AL-KHAMISI.

ABF och Albert Bonniers förlag

13.00–14.00 DEN NYA SOCIALREALISMENS RÅHET OCH SPRÅK

En brutal gruppvåldtäkt inträffar i en fin villastad, en ung tjej blir mobbad av både elever och lärare och övergrepp tystas ner i ett samhälle med starka normer. Är det en ny socialrealism vi ser i böckerna av MONIKA FAGERHOLM, EIJA HETEKIVI OLSSON och ROSANNA FELLMAN? De tre författarna ur tre olika generationer samtalar med HELENA FAGERTUN om skitigheten i "vanligt" folks liv och vilket språk som krävs för att berätta om det.

Norstedts, Svenska kulturfonden och Förlaget

14.30–15.30 BEGÄR OCH UTSATTHET

LINN ULLMANNS senaste roman, *Flicka, 1983*, kastar nytt ljus på hennes författarskap, där makt och maktlöshet går som en röd tråd. Det här är romanen som hon har försökt att skriva sedan hon debuterade 1998, skildringen av hur hon som 16-åring beger sig till Paris. På en lapp har hon adressen till en 30 år äldre fotograf. Fyrtyo år senare försöker hon förstå vad som egentligen hände mellan dem. På Littfest samtalar LINN ULLMANN med YUKIKO DUKE.

Albert Bonniers förlag, Svensk-norska samarbetsfonden och Studieförbundet Bilda

16.00–17.00 NÄR VÄRLDEN DRABBAR

I sina romaner sammanför MARIE DARRIEUSSECQ mästerligt vår tids stora frågor med individuella trauman. I romanen *Avigt hav* befinner sig psykologen Rose på kryssning i Medelhavet. En dramatisk natt undsätter kryssningsfartygets besättning en grupp båtflyktingar. När flyktingpojken Younes kumar sina händer och ber Rose om vatten blir flyktingfrågan djupt personlig. Samtalet leds av YUKIKO DUKE och det talade språket är engelska.

Norstedts och Studieförbundet Bilda

Torbjörn Flygt
Foto: P-A Jørgensen

Diamant Salihu
Foto: Mondial

Jens Lapidus
Foto: Thron Ullberg

Sara Granér
Foto: Julia Lindemalm

Linn Ullmann
Foto: Kristin Svanæs-Soot

Marie Darrieusecq
Foto: Patrice Normand

ÄPPLET

KONFERENCIER:
MARIA BROBERG

10.00–11.00 MÄNNISKANS ÄNDLIGHET OCH PLATSENS EVIGHET

Enskilda människoliv är bara korta besök på vår planet, medan våra platser på jorden står kvar genom generationer. Sällan blir detta så tydligt som i MARIA TURTSCHANINOFFS roman *Arvejord*, där gården Nevabacka i Österbotten skildras från 1600-talet och fram till vår tid. I denna ekofiktivt inspirerade roman är det platsen – med dess omgivande skogar, vattendrag och mossar – som står i centrum alltmedan tiden går och människor passerar som tillfälliga gäster. Var finns våra rötter? Under Littfest samtalar författaren MARIA TURTSCHANINOFF med THERESE ERIKSSON, litteraturkritiker och kulturförmedlare på Skellefteå kommun.

Förlaget, Svenska kulturfonden och Studieförbundet Bilda

11.30–12.30 SKOGENS ROLL

Skogen är en resurs på så många sätt. För människor som vill vandra och plocka svamp, för renskötande samer vars djur söker mat, skydd och skugga. För biologin och klimatet, och för skogsnäringen, vars aptit på billig råvara tycks omätlig. LISA RÖSTLUND, grävreporter på *Dagens Nyheter*, skrev *Skogslandet*, förra årets viktigaste bok i ämnet. JÖRGEN STENBERG från Malå skogsameby lever med sina renar i skogslandskapet och är utvecklingens vittne. På Littfest möts de i ett samtal under ledning av PO TIDHOLM.

Bokförlaget Forum och ABF

13.00–14.00 I CIRKLAR – ETT SAMTAL MED SARA GRANÉR

I November gavs boken *Den sjunde vännen* ut på Galago förlag. Samtalet tar avstamp i GRANÉRS täta bildvärld – hur bilderna berättar om jorden, människan, samhällets framväxt och allt jävla skit som kommit ur det. Björnar, kaniner, hus och cirklar, gestalterna och formerna invid och bakom texten, vad ser vi? I samtal med konstnären MADELAINE SILLFORS.

Galago och ABF

14.30–15.30 PIONJÄRER INOM SAMISK RAP

Musik har alltid haft en stark plats inom samisk kultur och tradition men idag har den en större internationell publik än någonsin. I över tio år har rapartisterna och pionjärerna SLINCRAZE och ÁILU VALLE från norra Sápmi levererat samhällskritik och tung rap – och nu möts de i ett samtal om motstånd, musik och textförfattande som skär över tre koloniserande länders gränser. Samtalsledare är TOBIAS POGGATS, och samtalet sker på engelska.

Svensk-norska samarbetsfonden och Studieförbundet Bilda

16.00–17.00 KOKBOKEN SOM LITTERATUR

Ord&Bilds första nummer i år handlar om matens roll i våra liv och samhällen. De har också låtit sin kritikdel sätta tändarna i en sorts litteratur de mer sällan lyfter fram: Kokböckerna. Är de handböcker, livsstilsböcker eller något helt annat? Ska de undervisa eller trigga fantasin, eller lite av varje? HELENA FAGERTUN har läst och skrivit om Sveriges mästarkockar Adam Thulin och Jimmy Guo och PO TIDHOLM har läst och skrivit om Anders Rydells & Alva Herdevalls bok om modern självhushållning. I detta samtal medverkar FAGERTUN och TIDHOLM, samt konstnären och smörgåsinflueraren JOHANNES SAMUELSSON, som tänker kring böckerna som estetiska objekt. Samtalet leds av JONATAN HABIB ENGVIST.

Ord & Bild

1 7 M A R S

STUDION

KONFERENCIER:
ELIN GRELSSON

10.00–11.00 BADHUSFEER, HUNDAR OCH MAGISKA GODISKULOR

Den sydkoreanska bilderbokskaparen **BAEK HEENA** fick ALMA-priset 2020. Sedan debuten 2004 har hon utgivit tretton bilderböcker och belönats med flera priser, i hemlandet och internationellt. I denna egensinniga bilderboksvärld förekommer bullar bakade av moln, magiska godiskulor och badande feer, allt berättat på ett alldeles eget och mycket levande sätt. På Littfest samtalar **BAEK HEENA** med serietecknaren och bildkonstnären **ANNELI FURMARK**. Samtalet tolkas från koreanska till svenska av **MISUNG SILJESTRÖM**.

ALMA, ABF och Bokförlaget Tranan/Trasten

11.30–12.30 ATT SKRIVA FRAM SAMHÄLLSKRITIK

Hur skriver man fram samhällskritik utan att det blir pamflett? Hur gestaltar man en människa? Och hur påverkas ens eget skrivande av att översätta andra författare? **DANIEL GUSTAFSSON**s *Fine De Claire* (2022) beskrivs som "en civilisationskritisk roadtrip genom Europa". **GUSTAFSSON** är verksam som författare och översättare. På Littfest samtalar han med låtskrivaren och författaren **ANNIKA NORLIN**.

Studieförbundet Bilda

13.00–14.00 URFOLKS FRIHET OCH GENIALITET

När samiskt laxfiske blev inskränkt frågade sig **NILLAS HOLMBERG** vad som hindrar kolonialmakten att ta det sista som finns kvar? Frågan resulterade i diktsamlingen *Juolgevuoddu* där han skriver om att återgå till marken. På andra sidan Atlanten i ett överexploaterat urfolksland skriver **LEANNE BETASAMOSAKE SIMPSON** i *As We Have Always Done* om att återgå till urfolkspraktik och tankevärld. Här möts de i ett samtal om att hitta ett presens, en bättre nutid, och att urfolks frihet kräver interna, kollektiva motståndsrörelser. Samtalsledare är **LEA SIMMA** och det talade språket är engelska.

Embassy of Canada to Sweden och Tjällegohte

14.30–15.30 SÅSOM I HIMMELEN, SÅ OCK UNDER JORDEN

MIKAEL BERGLUND, aktuell med *Ovanjorden*, och **ANDREA LUNDGREN**, som under hösten utkommit med *Den underjordiska solen*, möts i ett samtal om natur, mystik och mellanmänniska relationer i den nya glesbygdsromanen. Samtalet leds av **CARL ÅKERLUND**.

Natur och Kultur och ABF

16.00–17.00 ATT DEBUTERA PÅ 2020-TALET

Vilka nya röster och berättelser får ta plats i dagens litteratursverige och vilka är författarna som berett väg för dem? Hur har skrivprocessen för årets Katapultprisonominerade böcker sett ut? Och hur hittar en sin röst, bland alla andras? **CLARA BOLMSJÖ**, författare och styrelsemedlem i Författarförbundets skönlitterära sektion, samtalar med de Katapultprisonominerade debutanterna **SORIN MASIFI**, **MICKAELA PERSSON**, **MIKAEL YVESAND**, **MERIMA DIZDAREVIĆ** och **JOAKIM RASK**.

Katapultpriset, Sveriges Författarförbund, Norstedts och Albert Bonniers förlag

MIKLAGÅRD

KONFERENCIER:
JOHAN SANDBERG E.M. MCGUINNE

10.00–11.00 TONSÄKER TYSTNAD

"och när de bombade andra människors hus // protesterade vi / men inte tillräckligt", inleds diktsamlingen *De dövas republik* av **ILYA KAMINSKY**. Nu utkommer debuten *Dansa i Odessa* på svenska (övers. Lars Gustaf Andersson) och på Littfest samtalar han med poeten **CAROLYN FORCHÉ**, som har kallats för den stora amerikanska samvetsrösten, om tal och tystnad men också om skrivande och engagemang – kan poesin utgöra vittnesmål och motstånd? Moderator är **HELENA FAGERTUN** och samtalet sker på engelska.

Råmus förlag

11.30–12.30 SAMTAL MED ÅRETS SNÖBOLLENPRIS-VINNARE

EMMA ADBÅGE är årets mottagare av Snöbollen-priset till 2022 års svenska bilderbok, för sin bok *Såret*. Utdelningsceremonin och det påföljande samtalet leds av litteraturvetaren och bibliotekskonsulent **EVA NORDLINDER**.

Bilderbokspriset Snöbollen och Krumelur

13.00–14.00 ETT KLIMAT UTAN SPRÅK

Vad säger oss ord som "ekosystemtjänster" och "nettoutsläpp"? Skulle fler bli engagerade i kampen mot klimatkatastrofen om vokabulären för att sprida budskapet såg annorlunda ut? Hur mycket av miljöaktivismen går ut på att hitta rimliga svenska ord för tekniska anglosaxiska termer? Översättaren **LINUS KOLLBERG**, språkvårdaren **LINNEA HANELL** och kulturchefen **BJÖRN WIMAN** samtalar om ordens genklang i oss, innan det är för sent. Samtalet leds av **JENNY ASCHENBRENNER**.

Rum för översättning, Norstedts, Sveriges Författarförbund och Översättarcentrum

14.30–15.30 SÅ GÖR VI! FYRA ÖVERSÄTTARE BERÄTTAR

Översättning har kallats det omöjliga konst och samtidigt är det i högsta grad något reellt. I samtalet berättar fyra översättare om de praktiska aspekterna av översättning och hur en översättning blir till – ett ord i taget. Medverkar gör **HELENA HANSSON**, **LIDA STARODUBTSEVA** och **NIKA ABIRI**. Samtalet leds av **ELIN SVAHN**.

Rum för översättning, Svenska PEN och Översättarcentrum

16.00–17.00 LITTFEST ÖVERSÄTTER

ASLI CEREN ASLAN är journalist från Turkiet och redaktör för pro-kurdiska tidningen *Özgür Gelecek*. **MASHA MALEKMARZBAN** är en iransk författare, journalist och översättare. **HERO & FRYA** är en kurdisk musikalisk duo som spridit sitt budskap genom publika framträdanden och musikvideos. Samtliga har gemensamt att de följts i sina hemländer, och nu är fristadskonstnärer i Sverige. Under brinnande festival har de arbetat med översättarna **ULLA LUNDSTRÖM**, **NAMDAR NASSER** och **SORIN MASIFI**, för att kunna presentera sig med text för Littfestpubliken. Författaren **ELNAZ BAGHLANIAN** samtalar med de medverkande, på engelska. Med i programmet är även musikern **ARVID ANDERSSON ELLIS** som framför en svensk tolkning av Hero & Fryas musik.

ICORN och Sveriges Författarförbund

Baek Heena

Anneli Furmark

Emma Adbåge

Foto: Magnus Liam Karlsson

Andrea Lundgren
Foto: Anna Drvnik

Leanne Betasamosake Simpson
Foto: Nadya Kwandibens

Mikael Berglund
Foto: Elin Berge

N A T T L I T T

Foto: Sverre Simonsen

SLINCRAZE

FREDAG 22.30–23.00



LIZ BERRY

FREDAG 19.45–20.30

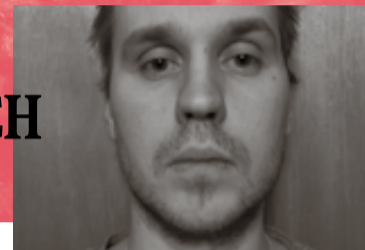
Foto: Roy Mozard

ISAK SUNDSTRÖM

FREDAG 18.15–18.45

EBBAN KCCH

FREDAG 00.30–01.00

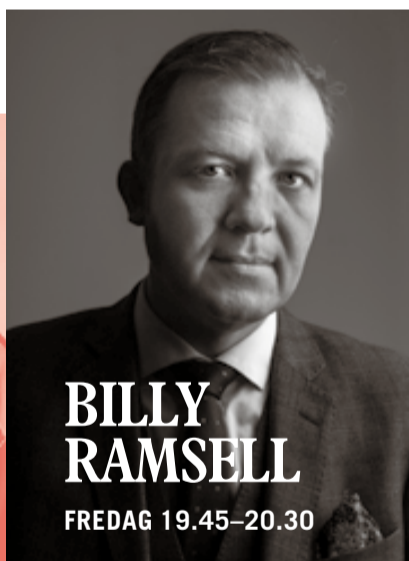


På fredag den 17 mars klockan 18.00 svidar vi om till fest, med mingel i Pub Freja samt samtal, prisceremonier och poesiläsningar i Idun. Baren håller öppet, och under kvällsprogrammet får du ta med vinglasen in i salongen. Klockan 22.00 inleds nästa akt när dörrarna till Studion öppnas och det bjuds samisk och svensk rap av absolut högsta snitt. Programmet ingår i fredagspasset. Observera att det som vanligt gäller i mån av plats. Välkomna!

Foto: Marko Väsara

ÁILU VALLE

FREDAG 23.30–00.00



BILLY RAMSELL

FREDAG 19.45–20.30



ILYA KAMINSKY

FREDAG 21.00–21.45

Foto: Cybelle Knowles

IDUN

18.00–18.15 VINNAREN AV ÅRETS KATAPULTPRIS

Katapultpriset delas varje vår ut till en skönlitterär författare – prosaist eller lyriker – som debuterat under föregående år. Med Katapultpriset vill Sveriges Författarförbunds skönlitterära sektion bidra till att lyfta in den nya litteraturen i strålkastarljuset. Årets nominerade är MERIMA DIZDAREVIĆ, JOAKIM RASK, SORIN MASIFI, MICKAELA PERSSON och JOAKIM RASK.

Sveriges Författarförbund, Skönlitterära sektionen och Katapultpriset

18.15–18.45 I DJUPET AV VÅRA HJÄRTAN

Med utgångspunkt i nekrologer från svenska dagstidningar lyfter konstnären och musikern ISAK SUNDSTRÖM fram en kollektiv röst. Inventeringen, som väger kriser och motgångar mot golfresor och familjeliv, visar på det omöjliga i att försöka sammanfatta människors hela liv på bara några korta rader. Vad blir kvar av en människa när hon dör? På Littfest samtalar SUNDSTRÖM om sin bok, *Vi är många som har berörts i djupet av våra hjärtan*, med poeten JÖRGEN GASSILEWSKI.

Teg Publishing

18.45–19.15 MINNS MIG SÅ HÄR

Författarna SARA GRANÉR, ELIN ANNA LABBA, MIKAEL YVESAND och TORBJÖRN FLYGT läser upp nyskrivna nekrologer över sig själva.

19.45–20.30 EN KVÄLL I POESINS TECKEN, DEL 1

På scenen: BILLY RAMSELL, LIZ BERRY och MARIA STEPANOVA. Presentatör är PER BERGSTRÖM. Versopolis

21.00–21.45 EN KVÄLL I POESINS TECKEN, DEL 2

På scenen: ATHENA FARROKHZAD, CAROLYN FOURCHÉ och ILYA KAMINSKY. Presentatör är PER BERGSTRÖM.

Råmus förlag och Albert Bonniers förlag



VERSOPOLIS

STUDION

ÅLDERSGRÄNS: 20 ÅR. DÖRRARNA ÖPPNAR 22.00. I MÅN AV PLATS, EXTRA BILJETTLÄPP I DÖRREN FÖR DEN SOM SAKNAR FREDAGSPASS.

22.30–23.00 SLINCRAZE

Rapartisten SLINCRAZE är en veteran och frontfigur som brutit ny mark för rap på samiska, och både prisats och hyllats längs vägen. Med sin arktiska hip hop har han blivit en slags ambassadör för det samiska språket, men också för en ny generation samisk kultur.

23.30–00.00 ÁILU VALLE

Efter att inledningsvis uttryckt sig på finska och engelska, valde rapartisten ÁILU VALLE att göra musik på sitt modersmål nordsamiska. Med multirim och interna rimmönster skapar han en rytmisk och musikalisk väv, där budskapet i texterna ständigt är att ta naturens perspektiv.

00.30–01.00 EBBAN KCCH

Äntligen tillbaka i rampljuset, och äntligen tillbaka på Littfest. JORIK OTTERBJÖRK återvänder till festivalen under det delvis förnyade namnet EBBAN KCCH, med rap om att artbestämma vadarfåglar, att vilja vara en gam och att simma med gäddor.

DJ för kvällen är ANNA-KARIN SPARRE (100 procent hiphop).

Svensk-norska samarbetsfonden och Svenska kulturfonden

MÖT VÅRA FÖRFATTARE PÅ UMEÅ LITTFEST



Foto: Sofia Runarsdotter

PER WIRTÉN



Foto: Kristin Svanæs-Soot

LINN ULLMANN



Foto: Thron Ullberg

JENS LAPIDUS



Foto: Malcolm Fallenius

ELNAZ BAGHLANIAN



Foto: Märta Thisner

ATHENA FARROKHZAD



Foto: Thron Ullberg

JERKER VIRDBORG



Foto: Chai Saeidi

BURCU SAHIN



Foto: Caroline Andersson Renaud

JÖRGEN GASSILEWSKI



Foto: Elin Berge

MIKAEL BERGLUND



Foto: Thron Ullberg

MONIKA FAGERHOLM



Foto: David Möller

MERIMA DIZDAREVIĆ



Foto: Cato Lein

ELISABETH RYNELL

L Ö R D A G

IDUN

KONFERENCIERER: ELFRIDA BERGMAN OCH DAVID VÄRYNEN

10.00–11.00 VREDEN ÄR EN LIVETS ROT – SARA LIDMAN 100 ÅR
I år skulle Sara Lidman fyllt 100 år – samtidigt tycks hon aktuellare än någonsin. Tre personer med nära relation till författarskapet möts i ett samtal om hur vi läser Lidman i en tid som vår. ELISABETH RYNELL, författare och vän till Sara Lidman, SVERKER SÖRLIN, idéhistoriker och professor i miljöhistoria, samt AMERICA VERA-ZAVALA, dramatiker, aktivist och författare, samtalar med CARL ÅKERLUND. ABF och Teg Publishing

Johannes Anyuru
Foto: Maja Kristin Nylander

11.30–12.30 ATT SKRIVA OM UTSATTHET I ÖGONHÖJD

I NICOLAS LUNABBAS debutroman *Blir du ledsen om jag dör?* återfinns samma teman som i JOHANNES ANYURUS författarskap: varma skildringar av mänsklighet i förorternas miljonprogram, där också frustration, våld och rädsla huserar. ANYURU återvänder till orten och leker med tiden såväl i den Augustvinnande *De kommer drunkna i sina mödrars tårar* som i den Augustnominerade *Ixelles*. På Littfest möts de i ett samtal som leds av AMERICA VERA-ZAVALA, aktuell med boken *Svartskalle – en svensk historia*. Norstedts och Natur & Kultur

13.00–14.00 BLAND BLOMMOR

I sina romaner skildrar JAMAICA KINCAID familjerelationer, begär och kolonialism på ett sätt som liknar ingen annan. Få författare är på samma gång så litterärt banbrytande och så högt älskade av läsare världen över. Våren 2023 ger Tranan ut hennes bok *Bland blommor* från 2005. Därmed finns alla KINCAIDS verk på svenska. I samband med det kommer hon till Littfest för ett fördjupat samtal om hela sitt författarskap med författaren ATHENA FARROKHZAD. Samtalet är på engelska. Bokförlaget Tranan, ABF och Albert Bonniers förlag

14.30–15.30 STULET LAND

JOE SACCO har hyllats för sina journalistiska serieromaner *Palestina – Ockuperad nation*, *Safe Area Goražde* och *Gaza – fotnoter till ett krig*. I *Paying the Land* skildras hur intresset för olja, gas och metaller tvingat undan urfolk och deras kultur. Boken utsågs till årets bok 2020 av bland annat *The New York Times* och *The Guardian*. På Littfest samtalar SACCO med serietecknaren MATS JONSSON. Samtalet är på engelska. Globala Torget och ABF

16.00–17.00 OMDEBATTERAD OCH PRISAD – CHRISTIAN KRACHT

Den schweiziske författaren CHRISTIAN KRACHT har sedan debuten *Faserland* skapat rubriker och uppståndelse – och fått en trogen läsarskara som njuter av hans utforskningar av sina egna och samhällets smärtpunkter. I den senaste romanen *Eurotrash* (i översättning av Anna Bengtsson) återvänder han till debuten, samtidigt som han humoristiskt och allvarligt dissekerar sin relation till sin mamma och borrar djupt i den tyska och schweiziska skuldfrågan. Moderator är MATS ALMEGÅRD, frilansjournalist och fil.dr i tyska med inriktning litteraturvetenskap. Samtalet är på engelska. Schweiziska ambassaden och Ersatz

Christian Kracht



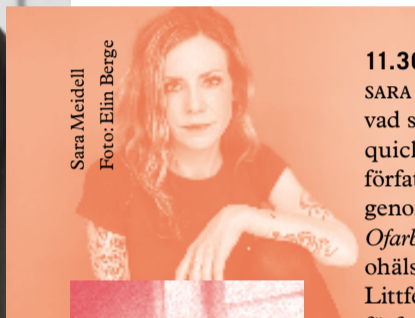
Elisabeth Rynell
Foto: Cato Lein



Sverker Sörlin
Foto: Karin Tengby



Nicolas Lunabba
Foto: Jesper K. Sotomayor



Sara Meidell
Foto: Elin Berge



Andreas Lundberg
Foto: Jasmin Storch



Jamaica Kincaid



Joe Sacco
Foto: Daniel Mordzinski



Mats Jonsson
Foto: Frida Sjögren



Marjaneh Bakhtiari
Foto: Mehran A. Naderi



Duraid Al-Khamisi
Foto: Sofia Runarsdotter

ÄPPLET

KONFERENCIER:
MARIA BROBERG

Per Wirtén
Foto: Rebecca H. Wirtén



Jörgen Gassilewski
Foto: Caroline A. Renaud

10.00–11.00 DET LITTERÄRA EKOSYSTEMET

För att läsarnas värde som litteraturläskare och demokratiska individer ska upprätthållas krävs också att bokens värde upprätthålls. Alla delar av litteraturens ekosystem behöver värnas och stärkas för att litteraturens mångfald och rikedom ska vidmakthållas – vilket ansvar har statsmakten? Förlagen? Författarna? Och läsarna – vilken roll spelar läsarna i det litterära ekosystemet? GRETHE ROTTBÖLL, JÖRGEN GASSILEWSKI och PER WIRTÉN diskuterar hur det hela hänger ihop och varför det är nödvändigt med ett litteraturpolitiskt engagemang av alla som utgör en del av det litterära ekosystemet. Moderator: LUDVIG BERGGREN.

Sveriges Författarförbund

11.30–12.30 JOURNALER OCH STORMRAPPORTER

SARA MEIDELLS *Ut ur min kropp* bryter mot våra föreställningar om vad som är en sjukdomsskildring. Istället för självhjälpsbokens quick fix möter vi den kör av stämmor som kamperar inom författaren såväl som i litteraturhistorien. Samma dova ton ljuder genom ANDREAS LUNDBERGS trilogi *Storm i den pelare som bär*, *Ofarbar tystnad* och *Gerontion*. Triptyken om skrivande och mental ohälsa är en anamnes, en altartavla och en IVO-anmälan. På Littfest möts de i ett samtal om sjukdom och skrivande, lett av författaren ANDREA LUNDGREN.

Studieförbundet Bilda och Natur och Kultur

13.00–14.00 TILLBAKA TILL FRAMTIDSLANDET

Exploateringen av Norrland och landsändans resurser bekostade byggandet av den moderna nationen. Drygt 100 år senare ska en ny "grön" industrialisering i norra Sverige rädda oss undan klimatkatastrofen. SVERKER SÖRLINS doktorsavhandling *Framtidslandet*, nu i nyutgåva, är skrämmande aktuell. Vad är Norrland till för? Vad händer med en landsända som inte riktigt får finnas för sin egen skull? Ett samtal mellan SVERKER SÖRLIN och PO TIDHOLM.

Teg Publishing

14.30–15.30 LYSSNANDETS PRIS – ROYALTY PÅ VAD?

Författare blir alltmer beroende av inkomster från ljudböcker. Samtidigt är det omöjligt att ta reda på vad ersättningen baseras på. Är det lönsamt? Royaltyn är avsevärt mindre än för en fysisk bok, statistik visar en stor förändring i fördelningen av de digitala inkomsterna – nu kräver författarna transparens! Medverkande: MONIKA FAGERHOLM, ANNA BÅGSTAM RYLTIENIUS och JERKER VIRDBORG. Moderator: ÅSA ANESÅTER, förbundsjurist på Författarförbundet.

Sveriges Författarförbund

16.00–17.00 GENOM MÖRKER OCH LJUS

I MARJANEH BAKHTIARIS senaste roman *Oändligt underbart* följer vi snart 15-åriga Shayan ut på Malmös gator. Detta är dagen då han kommer att dö. Vardagliga glädjeämnen och tungt allvar varvas på ett liknande sätt i DUR Aid AL-KHAMISIS senaste roman *Lejon & Lamm*. Där får Baba till sin stora glädje ta över syrianens kiosk, men finner sig snart i centrum av en blodig gängstrid. Måste de välja sida? Samtalet leds av författaren BALSAM KARAM.

ABF, Ordfront, Weyler förlag och Norstedts

LITTQUIZ I PUB FREJA

17.30–19.00 LITTQUIZ MED LIVEMUSIK

Inget Littfest utan det årliga litteraturquizet! Än en gång har VICKY UHLANDER och VERA LYNØE satt ihop ett klurigt och underhållande quiz. Årets upplaga förstärks av musikern OLOV ANTONSSON, som sätter ton till några av frågorna. OLOV ANTONSSON är känd för sin pop som doftar 60-tal och Northern Soul. Restaurang Freja erbjuder mat och dryck under hela quizzet.

1 8 M A R S

STUDION

KONFERENCIER:
ELIN GRELSSON

10.00–11.00 UTBLICK FRÅN RYSSLAND

MARIA STEPANOVA är en av den postsovetiska litteraturens största namn. Romandebuten *Minnen av minnet* är en myllrande historisk uppgörelse med författarens judiska ursprung, som följdes av diktsviten *Kroppens återkomst*, även den i en dialog med dåtiden. Som regimkritiker har STEPANOVA sedan en tid valt att lämna sitt Moskva och Ryssland. På Littfest samtalar hon med KHOLOD SAGHIR, chefredaktör för Svenska PEN/Opp, skribent, översättare och konstnärlig ledare för Uppsala internationella litteraturfestival. Samtalet är på engelska.

Studieförbundet Bilda

Maria Stepanova
Foto: Andrej Natotsinskij

MIKLAGÅRD

KONFERENCIER:
JOHAN SANDBERG E.M. MCGUINNE

10.00–11.00 CENTRAL- OCH ÖSTEUROPEISKA PERSPEKTIV PÅ ETT NYTT EUROPA

Kriget i Ukraina och pandemin har förändrat Europa. De politiska, sociala och ekonomiska relationerna har tagit annan karaktär, och det är inte alltid enkelt att skilja mellan stat, kyrka och gamla religiösa traditioner. Om detta nya globala landskap skriver INDRÉ VALANTINAITĖ, Litauen, SALCIA HAŁAS, Polen, och IOANA NICOLAIE, Rumänien. Inspirerade av sina erfarenheter skildrar de femininitet, moderskap samt förhållandet till det sakrala. Möt dem i ett samtal, lett av kulturskribenten ANNINA RABE.

EUNIC Stockholm, Litauiska kulturinstitutet/Litauens ambassad i Stockholm, Polska Institutet och Rumänska kulturinstitutet

Indrė Valantinaitė

Salcia Hałas
Foto: Renata Dąbrowska

Ioana Nicolai
Foto: Mircea Cărtărescu

11.30–12.30 GLÄDJE SOM MOTSTÅND

Ett samtal mellan LEA SIMMA och BILLY-RAY BELCOURT om hans essäsamling *A History of My Brief Body* – och om att skriva sig en plats med glädje och kärlek som urfolk och queer i en kolonialmakt som fortfarande försöker radera ditt land, din kropp, din historia och din nutid med brutalt våld. Samtalet är på engelska.

Embassy of Canada to Sweden och Tjällegoahte

Lea Simma
Foto: Carl-Johan Utsi

Lisa Lindberg
Foto: Patrick Miller

Billy-Ray Belcourt
Foto: Jaye Simpson

Marie Darrieussecq
Foto: Patrice Normand

11.30–12.30 AVIGA HAV OCH SNÅRIGA SKOGAR

Den franska författaren MARIE DARRIEUSSECQ väjer inte för att behandla svåra frågor eller skriva en fiktiv biografi. Men kräver det mod även att översätta hennes böcker? Här möter DARRIEUSSECQ översättaren och förläggaren LISA LINDBERG, som har översatt fyra av författarens böcker för ett samtal om texter som rör sig över både geografiska och språkliga gränser, från aviga hav till snåriga skogar. Samtalsledare är översättaren MAGDALENA SØRENSEN. Samtalet är på engelska.

Norstedts, Rum för översättning, HDK-Valand och Översättarcentrum

13.00–14.00 DÅ ÄR DU JU ARBETARKLASS!

Sju år efter romanen *Hundarna på huvudgatan* är ELIN GRELSSON tillbaka med kärleksromanen *Inget ska växa över mig*. Jenny, inflyttad till Stockholm från mellersta Norrlands inland, träffar forskarstudenten Sebastian. Hon strävar efter att bli något annat, något mer, men i Sebastians ögon är Jennys norrländska arbetarbakgrund hennes kanske största tillgång. På Littfest möter ELIN GRELSSON serietecknaren MATS JONSSON i ett samtal om ursprung, genuinitet och exotiskt kapital.

ABF

Elin Grelsson
Foto: Matilda Rahm

14.30–15.30 JUDITH HERMANN ÅTERVÄNDER HEM

Den tyska författaren JUDITH HERMANN slog igenom stort i slutet av 1990-talet med novellsamlingen *Sommarhus, senare* och tyska kritiker kallade hennes stil "soundet av en ny generation". I *Hemma* skriver hon lika elegant och avskalad – men med större mognad och tyngd. Moderator är MATS ALMEGÅRD, frilansjournalist och fil.dr i tyska med inriktning litteraturvetenskap. Samtalet tolkas från tyska till svenska av FRIEDRIKE GERLACH. Översättaren JESPER FESTIN läser ur romanen.

Goethe-Institut Schweden och Studieförbundet Bilda

Judith Hermann
Foto: Michael Witte

16.00–17.00 DEN VIKTIGA OFÖLJSAMHETEN: POETENS ROLL I NATIONEN

Hur kan poeter berätta om tider av våld och visa vägen till upprättelse? I boken *Mjukt smeker molnets rand* diktar den samiska konstnären ROSE-MARIE HUUVA om kampen för existens och anständighet inuti den svenska nationalkroppen. Poeten BURCU SAHIN följer upp sin diktsamling *Broderier med Blodbok*, en språklig exkursion i de rasbiologiska institutionernas arkiv och diskurs. Samtalsledare är kulturskribenten ANAHITA GHAZINEZAM.

Albert Bonniers förlag och Studieförbundet Bilda

Rose-Marie Huuva
Foto: Pär-Jon Huuva

Burcu Sahin
Foto: Chai Saeidi

13.00–14.00 ATT ÖVERSÄTTA HOTADE TEXTER

Som aldrig förr översätts just nu litteratur från Ukraina och röster från protesternas Iran. Publiceringarna följer den globala nyhetsrapporteringens logik – men vad innebär det för författarna, och vad händer när intresset svalnar? Redaktören KHOLOD SAGHIR möter översättarna och författarna DMITRI PLAX och NAMDAR NASSER i ett samtal om hotade texter. Författaren och översättaren DANIEL GUSTAFSSON leder samtalet. Rum för översättning, Statens Kulturråd och Tol- och översättarinstitutet

14.30–15.30 500 ORD FÖR SNÖ, O FÖR SEX

Översättarna KRISTINA UTSI och ANNE MÅRJÅ GUTTORM GRAVEN har sedan i höstas ett pågående samtal sinsemellan om att översätta naturlyrik och erotik i urfolklitteraturen. Om att hitta rätt ord för rumpnissar i *Ronja Rövardotter*, om hur samiska värden och samisk världsbild speglas – och om nya samiska ord för sex. Här möts de inför publik, under ledning av *Nuorats* tidigare redaktör, PIA SJÖGREN.

Svensk-norska samarbetsfonden, Studieförbundet Bilda, ArtAct och Creative Europe

16.00–17.00 KROPPAR I MYRMARKEN

I poesiföreställningen *Kroppar i myrmarken* utforskar Skellefteåpoeten LO RAGNAR LINDSTRÖM sitt arv i Västerbottens mylla och kroppen som bär oss. Genom föreställningen löper tråden om transidentitet. Att stå inför att förändra sin kropp för att kunna leva i samklang med omvärlden. Föreställningen är intim och nära. De specifika berättelserna väcker allmänmänskliga frågor och känslor och det raka dialektala språket ger utrymme för mänsklighet och skrott samtidigt som historien går djupt.

Umeå Teaterförening

17.15–18.00 POESILÄSNINGAR

På scenen: BURCU SAHIN, JOAKIM RASK och SORIN MASIFI. Presentatör är MINA WIDDING.

Katapultpriset, Sveriges Författarförbund, Norstedts och Albert Bonniers förlag

18.15–19.00 POESILÄSNINGAR

På scenen: ROSANNA FELLMAN, MICKAELA PERSSON och MERIMA DIZDAREVIĆ.

Presentatör är MINA WIDDING.

Katapultpriset, Sveriges Författarförbund, Norstedts och Albert Bonniers förlag

Č U O V G A — EN LITTERÄR SOARÉ

Foto: Privat

NIILAS HELANDER

NIILAS HELANDER är född i Deatnu, och är första generationens norsktalande. Han beskriver sig själv som nomad, konstnär och poet. Som nomad rör han sig över världen, och är för tillfället bosatt i Aten, och innan dess Berlin. Under 2022 utkom *Nomadtekst* som samlar dikter, essäer och översättningar som han skapat i dessa två städer.

Foto: Marita Eilertsen

ÁNNE MÁRJÁ GUTTORM GRAVEN

ÁNNE MÁRJÁ GUTTORM GRAVEN är översättare och författare, uppvuxen i Kárášjohka och bosatt i Lodegat. Hon har deltagit på den samiska författarutbildningen Čális Fal-2 och debuterade 2019 med diktsamlingen *Suorbmageažis*. Hon är också berättare och standupkomiker. Hon engagerar sig speciellt för de samiska språken, och startade under 2015 den samiskspråkiga podcasten *Sis-Fimmárkku Syndroma*. År 2019 tog hon emot Sametingets Språkmotiveringspris för arbetet med den samiskspråkiga snapchatkontot *Snaepmie*.

Foto: Aili Elisa Thomassen

ÁNNÁ KÁISÁ PARTAPUOLI

ÁNNÁ KÁISÁ PARTAPUOLI kommer från Skánit och Sárevuopmi. Hon är spoken word-artist och använder konstformen för att bevara, stärka och utveckla de samiska språken. Hon skriver och framträder därför endast på samiska språk. Till vardags arbetar hon som högstadielärare i Kautokeino, och fyller fritiden med poesi, musik, slöjd och renkötsel.

FESTIVALENS FINAL LÖRDAG KVÄLL 19.30–20.30

Lördagspass ger inträde till soarén. Observera att först till kvarn gäller.

ORIGINALTEXT OCH LÄSNINGAR

Ánne Márjá Guttorm Graven, Niillas Holmberg, niilas helander, Rose-Marie Huuva, Ánná Káísá Partapuoli och Jörgen Stenberg

KOMPONIST

Jakop Janssønn

MUSIKER

Jakop Janssønn (*percussion mm*), Kristian Svalestad Olstad (*gitarr*) samt stråkkvartett från Musikk i Nordland

ILLUSTRATIONER OCH SCENOGRAFI:

Lena Stenberg

LJUSDESIGN

Linus Burlin

KONSTNÄRLIG LEDNING

Patricia Fjellgren

PROJEKTLEDNING OCH IDÉ

Littfest

För tredje året i följd presenterar Littfest en unikt framtagen litterär soaré, där nyskriven text möter specialkomponerad musik. Föreställningen blir festivalens storslagna avslutning på lördag kväll, i Idunsalongen. Årets satsning, som ingår i ett europeiskt samarbetsprojekt, är ambitiösare än någonsin.

2023 års litterära soaré är helt skapad av konstnärer från Sápmi, temat är Čuovga (Ljuset) och syftet är att belysa aktivistisk kamp i norr. Musiken som komponerats av Jakop Janssønn tar sin utgångspunkt i sex stycken nyskrivna texter. Genom att ta fasta på klanger, melodi, uttryck och betydelse förstärker musiken, och för ett samtal med, författarnas ord. Slutresultatet framförs tillsammans med en stråkkvartett, i samarbete med Musikk i Nordland.



Rose-Marie Huuva
Foto: Pär-Jon Huuva

Texterna skrivs och framförs av författarna själva: ANNE MÁRJÁ GUTTORM GRAVEN, NIILLAS HOLMBERG, NILAS HELANDER, ROSE-MARIE HUUVA, ÁNNÁ KÁISÁ PARTAPUOLI samt JÖRGEN STENBERG. En unik skara författare, konstnärer och aktivister som för första gången sammanstrålar på Littfest.

För att ytterligare förstärka framförandet inramas scenbilderna av konst och scenografi signerad LENA STENBERG. Konstnärlig ledare för årets soaré är PATRICIA FJELLGREN, som ser fram emot att se verket ta form och slutligen få möta publik:

– Det är en otroligt spännande process vi genomför tillsammans, där vi vänder och vrider på temat. Ljuset är närvarande i Sápmi på så många sätt, i naturen, årstiderna och i människorna. Det samiska folket har blivit tvingade in i skuggan men även där finns ljuset och hoppet.

AVTRYCK I HELA SÁPMI OCH EUROPA

Årets litterära soaré genomförs som en del av projektet ArtAct, där ett antal europeiska festivaler utforskar hur konst och kultur kan vävas samman med aktivism. Festivalerna väljer

själva hur detta ska ta sig uttryck, och när Littfest tillfrågades om att delta var det självklart att ta chansen att vidareutveckla konceptet kring att skapa en litterär soaré under festivalen, och att låta röster från Sápmi styra innehåll och form.

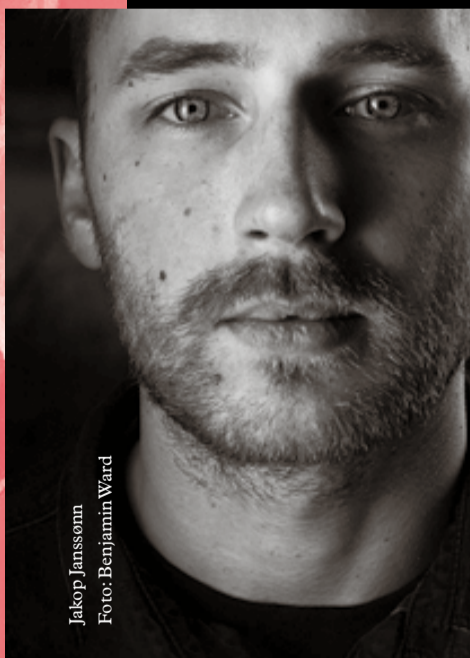
– Eftersom Sápmi redan förknippas starkt med aktivism, har vi tänkt mycket kring hur vi vill att detta verk ska uppfattas och valt Čuovga, Ljuset, som tema och utgångspunkt. Ljuset kan vara vägvisande och livgivande, men också bländande och förintande, berättar Patricia Fjellgren.

Verket får också spridning i hela Europa. Efter urpremiären på Littfest kommer det sedan att turnera i samarbete med Musikk i Nordland, som också tillsätter den stråkkvartett som ska delta på scenen.

Tidigare har Littfest producerat två litterära soaréer, 2020 med Glesbygd'n och 2021 med Jeff Elliot som komponister och musiker.



Jörgen Stenberg
Foto: Patricia Fjellgren



Jakop Janssønn
Foto: Benjamin Ward



Foto: Marek Sabogal

JALVI NIILLAS HOLMBERG

JALVI NIILLAS HOLMBERG är poet, författare, dramatiker och musiker härstammande i Ohcejohka, Sápmi. Han har utgivit en roman och sex diktsamlingar, och hans verk har översatts till fler än tio språk. Som musiker är han genreöverskridande och uttrycker sig både som vokalist, komponist och textförfattare, och har utgivit sex album. NIILLAS är känd som en uttalad förespråkare för Sápmi och urfolks rätt till självbestämmande.

ROSE-MARIE HUUVA

ROSE-MARIE HUUVA är född i Rensjön och tillhör Gabna sameby. Numera är hon bosatt i Giron. Sina roller i livet beskriver hon bäst själv, med följande ord:

”Jag är mor, Áhkku/mormor. poet, bildkonstnär och resenär. Jag har levt i tusen år, så stora har förändringarna varit under mitt liv. En tid som nu bara finns i mina drömmar och i minnets gömslen.”

Hennes konstnärskap präglas av händelser som berört, skildrade antingen i form av dikt eller bildkonst.

JAKOP JANSSENN

JAKOP JANSSENN är en slagverkare och kompositör från Romssa. Efter att ha tagit både en kandidat- och masterexamen i jazz och blivit diplomerad komponist har han gradvis förflyttat sitt fokus till den samiska musikscenen. Att skydda, förnya och bevara samiska språk och traditioner har blivit avgörande för JANSSENNs skapande som musiker.

Han har komponerat, producerat och spelat tillsammans med ett stort antal samiska artister som Marja Mortensson, Niillas Holmberg, Mari Boine, Ulla Pirttijärvi, Frode Fjellheim, Kajsa Balto m fl. Han är också aktiv med de egna musikprojekten Guorga, Orrestimmie och Bricoleur. Hans insatser på den samiska musikscenen har heller inte gått obemärkt förbi, då han har vunnit två norska grammys tillsammans med Marja Mortensson i egenskap av musiker och samproducent.

Att specialskriva musik är inte nytt för JAKOP JANSSENN, som tidigare också komponerat filmmusik, musik för teater eller för ensembler som The Norwegian Radio Orchestra, Vokal Nord, MiN-ensemble, Arctic Philharmonic och Nordnorsk Jazzensemble.

JÖRGEN STENBERG

JÖRGEN STENBERG är född och bor i Máláge. Renskötare, jojkare och berättare. Han har vunnit jojkdelen i Sámi Grand Prix 2014 och 2022. Han är en viktig kulturbärare av den umesamiska jojktraditionen och även en mycket uppskattad inspiratör i jojk för barn. Han var en av de fyra som hungerstrejkade utanför Kiruna Stadshus 1993 i och med att småviltsjakten släpptes fri.

Projektet görs i samarbete med, och med stöd av, Creative Europe, Art Act, Statens Kulturråd, Svensk-norska samarbetsfonden och Musikk i Nordland.

OBS: Inträde till Provinsfesten ingår ej i inträde till Littfest utan kräver separat biljett.

PROVINS

40 - ÅRSFEST

TIDSKRIFTEN PROVINS 40 ÅR!

Välkommen till en enastående afton med *liveband*, *DJs* och *poesi* som rykande avslutning på hela Littfesthelgen.

Live **FRANSKA TRION & GIDGE**

DJs **ANNIKA & MONIKA
NORLIN & KICHAU**

I entrén ingår en helårsprenumeration på Provins som tecknas på plats under kvällen. Redan prenumerant? Det går utmärkt att förlänga nuvarande prenumerations eller ge bort den till någon annan.

Äpplet, Folkets Hus i Umeå
Lördag den 18 mars 2023
21.00–02.00

Arrangör: Norrländska litteratursällskapet/
Författarcentrum Norr &
Tidskriften Provins med stöd
av Kulturrådet.

INBJUDAN:

Årets efterfest.

Bokmässan ♥ Littfest. Vi önskar alla Littfestbesökare en stark upplevelse i vår, och bjuder in till fortsatt bokfest med litterära samtal på Bokmässan i Göteborg i höst.

Årets teman är Judisk kultur, Staden och Ljud.



JUST NU! Early Bird-priser på bokmassan.se

2023
28 SEP
-1 OKT



BOKMÄSSAN
GÖTEBORG BOOK FAIR

Välkommen till
Buerestbåhtieme
Tervetuloa

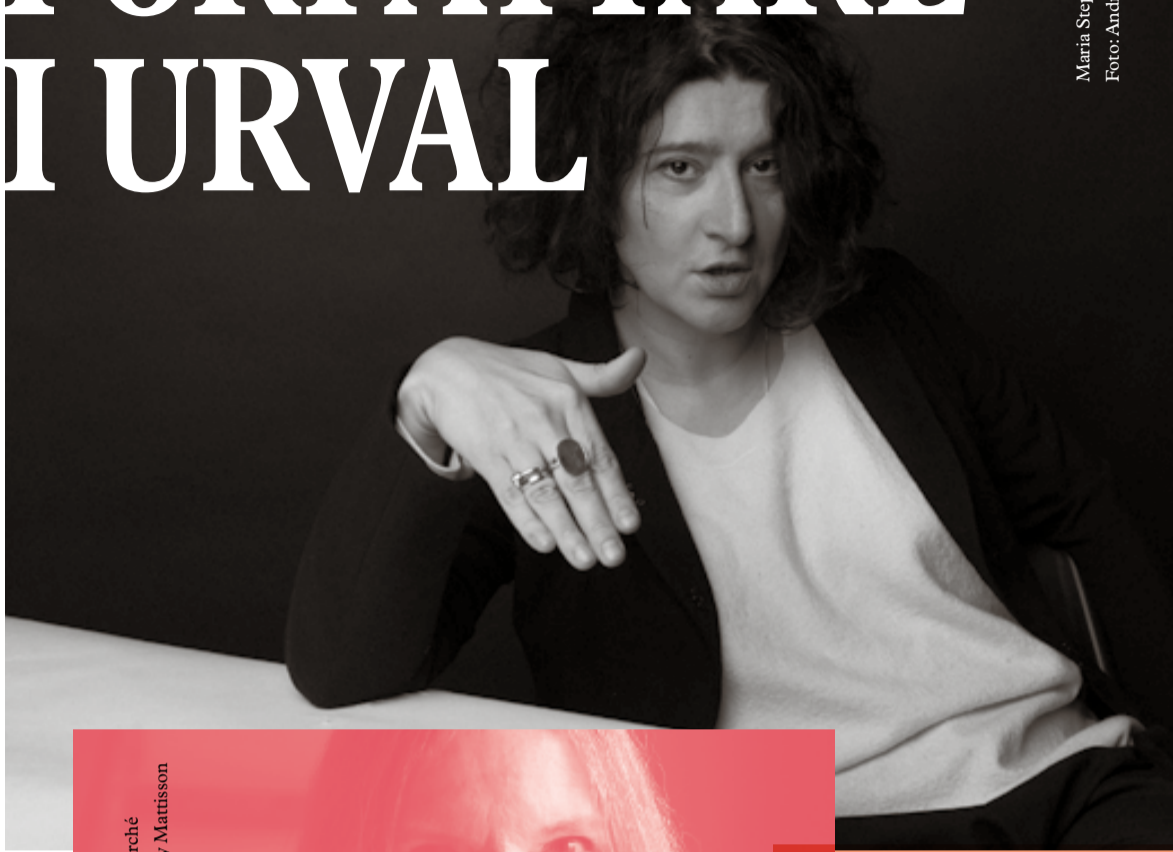


**UMEÅ
KOMMUN**

Läs mer på umea.se/barnenslittfest
Illustration: Katarina Strömgård

FÖRFATTARE I URVAL

Maria Stepanova
Foto: Andrej Natousinskij



MARIA STEPANOVA

LÖRDAG, STUDIO, 10.00–11.00

MARIA STEPANOVA har satt starkt avtryck i samtida rysk litteratur som författare, journalist och poet. Romandebuten *Minnen av minnet*, i svensk översättning av Nils Håkanson 2019, är en slags myllrande historisk uppgörelse med författarens judiska ursprung i generationer bakåt. Därpå följde diktsviten *Kroppens återkomst* (i svensk översättning av Ida Börjel och Nils Håkanson), även den i en dialog med dåtiden. Utöver författarskapet driver hon en rysk kulturtidskrift där hon som chefredaktör verkar för att förmedla en uppdaterad och modern bild av rysk kultur, men också av händelser i den yttre världen. När protesterna i Belarus bröt ut under 2020, skildrade STEPANOVA den ryska tystnaden, men också de röster som trots allt hördes. Hon har sedan fortsatt att blicka mot Belarus från rysk horisont, i ett försök till förståelse och närmanden mellan människor. STEPANOVA har levt och arbetat i sin hemstad Moskva fram till nyligen, då hon inte längre upplevt att det är möjligt att verka i landet.

På Littfest samtalar MARIA STEPANOVA med KHOLOD SAGHIR.

Språk: engelska.

Presenteras i samarbete med Studieförbundet Bilda

ILYA KAMINSKY

FREDAG, MIKLAGÅRD, 10.00–11.00

När ILYA KAMINSKY utkom med diktsamlingen *De dövas republik*, utsåg BBC honom till "en av 12 konstnärer som förändrat världen". Intrigen kretsar kring en by som överfalls av soldater, och hur en ung pojke får sätta livet till. Invånarna i byn reagerar med att alla bli döva – tystnaden antar formen av en motståndshandling. Genom att vända på perspektiv och kasta sig mellan fabel, folksaga och kärleksdikt skapar han en omskakande läsoplevelse som når det djupt mänskliga. KAMINSKY har själv nedsatt hörsel, en erfarenhet som ger texten särskild tonträff. Han föddes i Odessa i Sovjetunionen, det som idag är Ukraina. Till följd av antisemitiska förföljelser i hemlandet beviljades hans familj asyl i USA 1993.

På Littfest samtalar ILYA KAMINSKY med CAROLYN FORCHÉ och moderatorn HELENA FAGERTUN. Språk: engelska.

Presenteras i samarbete med Råmus förlag

Carolyn Forché
Foto: Harry Mattsson



CAROLYN FORCHÉ

FREDAG, MIKLAGÅRD, 10.00–11.00

Den amerikanska poeten CAROLYN FORCHÉ har i över fyra decennier varit en av de mest tongivande och inflytelserika poeterna i den amerikanska litteraturen. Hon har kommit att kallas den stora amerikanska samvetsrösten och har också gett namn åt den så kallade vittnespoesin för vilken hon har varit stilbildande. Med sin diktning har FORCHÉ bevitnat och dokumenterat bland annat konflikterna i El Salvador och Libanon. En poesi hon menar syftar till att återta det sociala från det politiska och i och med det försvara det individuella mot icke-legitima påtvingande former. På svenska är FORCHÉ utgiven med urvalsvolymen *Mot slutet* (2020), i översättning av Lars Gustaf Andersson.

På Littfest samtalar CAROLYN FORCHÉ med ILYA KAMINSKY och moderatorn HELENA FAGERTUN. Språk: engelska.

Presenteras i samarbete med Råmus förlag

Billy Ramsell



BILLY RAMSELL

FREDAG, IDUN, 19.45–20.45

BILLY RAMSELL hör till en yngre generation irländska poeter som länge känt att de etablerade teman som finns i den inhemska poesin är helt uttömda. Tekniskt sett gifter sig RAMSELLS långa lösa linjer om kvarterskrogar och jazzmusik bättre med samtida amerikansk praxis. I den irländska traditionen, där idéer om vad som kan utgöra en tekniskt bra dikt har formats av konservativa akademiker, är RAMSELLS former en skymf mot dekoren i en poetisk gammal ordning. Ändå gör sig ofta en känsla av irländsk plats gällande i hans arbete – organiskt, otvunget. Möten med naturen i RAMSELLS verk är mer benägna att ske på en industriell kaj än i lantdikt; den ökade urbaniseringen av Irland och det säregna främlingskap som följer med livet på landsbygden skapar en välbekant känsla av alienation. BILLY RAMSELL läser sin poesi under fredagskvällen.

Språk: engelska.
Presenteras i samarbete med Versopolis

Baek Heena



LIZ BERRY

FREDAG, IDUN, 19.45–20.45

LIZ BERRY föddes i Black Country och bor nu i Birmingham. Hennes debutsamling, *Black Country*, vann Forward-priset för bästa första samling 2014. BERRYS poesi är djupt rotad i West Midlands, med Storbritanniens svarta järngjuterier, kolgruvor och stålverk, där hon föddes. Själv summerar hon det: "När jag flyttade från det svarta landet var något av mitt hjärta kvar. Platsen förföljde mig, hemsökte mitt verk: dess mörker, dess urvattnade landskap, dess folklöre och musik, dess berättelse om industriellt förundran och förfall, och – viktigast av allt – dess dialekt. Mina dikter blev brev till och från området, kärleksbrev, spökbrev, brev hem. Jag ville utforska magin i det svarta landets grus och fira dess vackra, men tyvärr ofta mycket förtalade språk som poesi."

LIZ BERRY läser sin poesi under fredagskvällen. Språk: engelska.

Presenteras i samarbete med Versopolis



Liz Berry

BAEK HEENA

FREDAG, STUDIO, 10.00–11.00

Bilderboksförfattaren BAEK HEENA tog 2022 emot Astrid Lindgren Memorial Award (ALMA-priset). Sedan hennes debut 2004 med *Molnbullar* har hon gett ut tretton bilderböcker och vunnit flera utmärkelser, både i Sydkorea och internationellt. I Baek Heenas unika bilderboksvärld ser vi glimtar av hennes bakgrund inom animationen då hon formar sin värld genom att skulptera fram platser, miljöer och livfulla karaktärer. I hennes verk möter vi bullar av moln, hundar, magiska godiskulor och feer som badar i badhus. I Umeå samtalar BAEK HEENA med serietecknaren och bildkonstnären ANNELI FURMARK. Samtalet tolkas från koreanska till svenska av MISUNG SILJESTRÖM.

Språk: Tolkas från koreanska till svenska.

Presenteras i samarbete med ALMA, ABF, Bokförlaget Tranan/Trasten



**KÖP FÖR
MÄSSPRIS!**

JANO

och barnen i skogen

Läs spänningsromanen som utspelar sig i Skellefteå!

Möt författaren och köp boken på Littfest 17-18 mars

"Skrämmande aktuell." - Ted Kjellson, regissör
"Kan inte motstås..." - Monica Lindgren, Go'kväll SVT
"Min 10-åring slukade den..." - förälder

Möt Förlaget på Littfest!



Det är som att läsa Kerstin Ekmans naturbeskrivningar, en kunnig och uppmärksam skildring där människan aldrig är mer än en del.

DAGENS NYHETER

Maria Turtschaninoff
Arvejord



Rosanna Fellman diktar fram en burlesk dystopi.

AFTONBLADET

Rosanna Fellman

Republikens president



FÖRLAGET

forlaget.com



Allt började med en kurs.

Boka din kurs på folkuniversitetet.se

Kunskap förändrar.

Kunskap kan öppna dörren till en värld av oväntade upplevelser och göra varje dag till ett äventyr.

Samiska - Svenska - Spanska
Kurser på flera språk och fokus på muntlig kommunikation.

Trummor - Saxofon - Banjo
Nyfiken nybörjare eller vill du ta upp ett tidigare musikintresse?

Akvarell - Olja - Skulptur
Släpp loss din kreativitet inom konst och konsthantverk.

 Folkuniversitetet



BALETTAKADEMIEN
UMEÅ

Vi har något för alla
Nybörjare till erfaren
Från två år till 60+

Jazz - Hiphop - Balett
Phenomenal Vibe
Contemporary
Stilla dans

 Folkuniversitetet

MITT LITT.

Västernorrlands litteraturfestival
Sundsvall 2023

rvn.se/mittlitt

TEMA ÖVERSÄTTNING

Att översätta kan sägas vara att omskapa ett litterärt verk på ett nytt språk, att anpassa, förnya och kontextualisera det. Men trots att den översatta litteraturen idag utgör ungefär en tredjedel av den litteratur som ges ut på svenska negligeras ofta översättarna. På senare år har deras synlighet börjat uppmärksammas och numera nämns översättarnas namn inte bara i dagspressen utan också i festivalprogram och samtal. Därför är vi glada att än en gång kunna lyfta översättningen som kunskapsfält på Littfest, tillsammans med bland annat Rum för översättning, Författarförbundets översättarsektion, HDK-Valand, Kulturrådet, Tolk- och översättarinstitutet och Översättarcentrum.



Kristina Utsi
Foto: Privat

Anne Mårja Guttorm Graven
Foto: Marita Eilertsen



Elnaz Baghlanian
Foto: Malcolm Fallenius

Arvid Andersson Ellis
Foto: Alexandra Andersson Ellis

KANADENSISKA HEDERSGÄSTER

Två av årets mer långväga gäster är Leanne Betasamosake Simpson och Billy-Ray Belcourt. De har bjudits in genom ett samarbete med Embassy of Canada, i hopp om att deras författarskap, och frågeställningar i deras vardag i Kanada, ska kasta nytt ljus över situationen i Sápmi.

BILLY-RAY BELCOURT

LÖRDAG, IDUN, 11.30–12.30

BILLY-RAY BELCOURT, författare från Driftpile Cree Nation tillika biträdande professor vid School of Creative Writing vid University of British Columbia, är sin unga ålder till trots ett världsnamn hos de som intresserar sig för såväl hbtq- som urfolksfrågor. Och det var knappast någon slump att det var rader av just BELCOURT som Elin Anna Labba reciterade i sin omtalad sorgetext över regeringens gruvbeslut i Gáallok förra året. BELCOURT:s flera gånger slutsålda essä- och diktsamlingar *This Wound is a World*, *NDN Coping Mechanisms: Notes from the Field*, *A History of My Brief Body*, och *A Minor Chorus* dallrar av brännande queer- och minoritetsupplevelser, i ett Kanada som tidigare dominerats av gammaldags traditioner.

På Littfest möter BELCOURT med LEA SIMMA. Det blir ett samtal om BILLY-RAY BELCOURT:s essäsamling *A History of My Brief Body* – och om att skriva sig en plats med glädje och kärlek som urfolk och queer i en kolonialmakt som fortfarande försöker radera ditt land, din kropp, din historia och din nutid med brutalt våld. Språk: Engelska.



Foto: Jaye Simpson

Foto: Nadya Kwandibens

500 ORD FÖR SNÖ, 0 FÖR SEX

MIKLAGÅRD, LÖRDAG 14.30–15.30

Översättarna KRISTINA UTSI och ANNE MÁRJÁ GUTTORM GRAVEN har sedan i höstas ett pågående samtal sinsemellan om att översätta naturlyrik och erotik i urfolklitteraturen. Om att hitta rätt ord för rumpnissar i *Ronja Rövardotter*, om hur samiska värden och samisk världsbild speglas och om nya samiska ord för sex. Här möts de inför publik, under ledning av *Nuorats* tidigare redaktör, PIA SJÖGREN.

Presenteras i samarbete med Svensk-norska samarbetsfonden, Studieförbundet Bilda, ArtAct och Creative Europe.

ETT KLIMAT UTAN SPRÅK

MIKLAGÅRD, FREDAG 13.00–14.00

Vad säger oss ord som ”ekosystemtjänster” och ”nettoutsläpp”? Skulle fler bli engagerade i kampen mot klimatkatastrofen om vokabuläret för att sprida budskapet såg annorlunda ut? Översättaren LINUS KOLLBERG, språkvårdaren LINNEA HANELL och kulturchefen BJÖRN WIMAN samtalar om ordens genklang i oss, innan det är för sent. Samtalet leds av JENNY ASCHENBRENNER.

Presenteras i samarbete med Rum för översättning, Norstedts, Sveriges Författarförbund och Översättarcentrum

LITTFEST ÖVERSÄTTER

MIKLAGÅRD, FREDAG 16.00–17.00

ASLI CEREN ASLAN är journalist från Turkiet och redaktör för pro-kurdiska tidningen *Özgür Gelecek*. MAHSA MALEKMARZBAN är en iransk författare, journalist och översättare. HERO & FRYA är en kurdisk musikalisk duo som spridit sitt budskap genom publika framträdanden och musikvideor. Samtliga har gemensamt att de förföljts i sina hemländer, och nu är fristadskonstnärer i Sverige. Under brinnande festival har de arbetat med översättarna ULLA LUNDSTRÖM, NAMDAR NASSER och SORIN MASIFI, för att kunna presentera sig med text för Littfestpubliken. Författaren ELNAZ BAGHLANIAN samtalar med de medverkande, på engelska. Med i programmet är även musikern ARVID ANDERSSON ELLIS som framför en svensk tolkning av HERO & FRYA:s musik. Språk: Engelska.

Presenteras i samarbete med ICORN och Sveriges Författarförbund

LEANNE BETASAMOSAKE SIMPSON

FREDAG, STUDIO, 13.00–14.00

LEANNE BETASAMOSAKE SIMPSON är en författare, akademiker och musiker tillhörande folket Mississauga Nishnaabeg med hemvist i Ontario, Kanada. Hon är känd för sitt arbete med 2012 års Idle No More-protester och omtalad som en av de mest övertygande antikoloniala teoretikerna i sin generation. Hennes verk utforskar skärningspunkterna mellan politik, berättelse och sång – och leder läsaren in i en rik och skiktad värld av ljud, ljus och suverän kreativitet. Inte minst i hennes klassiker *As We Always Have Done*, ett slags kärleksbrev till ursprungsfolks glädje och motståndskraft. BETASAMOSAKE SIMPSON argumenterar ständigt för att den mest radikala av dekoloniserande akter är att tänka och agera utifrån urfolks egna världsbilder och kunskapssystem. På Littfest möter hon bland andra författaren, musikern och aktivisten NIILLAS HOLMBERG, en uttalad förespråkare för Sápmi och urfolks rätt till självbestämmande. När samiskt laxfiske blev inskränkt frågade sig NIILLAS HOLMBERG vad det är som hindrar kolonialmakten att ta det sista som finns kvar. Frågan resulterade i diktsamlingen *Juolgevuoddu* där han skriver om att återgå till marken. SIMPSON och HOLMBERG har gemensamt att de båda vill bygga inhemska motståndsrörelser som står emot kolonialismens destruktiva tänkande. Samtalet dem emellan är tänkt att hitta ett presens och en bättre nutid, samt fokusera på att urfolks frihet kräver interna, kollektiva motståndsrörelser. Det leds av LEA SIMMA, verksamhetsledare på Tjällegoahte.





Skapa på Polarbibblo!

Har du hört talas om oss? Polarbibblo är en säker sajt där barn kan utforska sitt berättande och språk på ett kreativt och lustfyllt sätt. Hos oss kan barn bland annat läsa, lyssna, skicka in texter, rita, spela spel och till och med se film på de nationella minoritetsspråken!

Vi finns på meänkieli, samiska språk och svenska.

Det är helt kostnadsfritt att använda Polarbibblo.

Välkommen in!

Buaregh!

Bures!

Hei!

Buoris!



Polarbibblo
WWW.POLARBIBBLO.SE

TILL DIG SOM FLYTTADE

Tänk på mig varje dag
 Visa mig för dom där i söder
 Berätta hur dom tar sönder mig
 bit efter bit
 plats efter plats
 Berätta om människorna här
 om hur vi lever
 om kampen som bedrivs av frusna händer och varma själar
 Berätta om arbetarklassen och gruvan
 halvåret av mörker och alkoholismens krokare som fångar fler och fler
 Berätta om hur vi ibland inte orkar mer
 när kolonialismen drar grannar som lärt sig leva med varandra isär
 Berätta om helvetet med myggen
 den kalla sommaren
 och bristande sjukvården
 Berätta om farliga vägar täckta av is
 Gällivares psykiatri som är minst 11 mil bort
 Berätta om alla som varit inlagda där
 Här finns ibland inga andra alternativ
 Berätta om dom som tog sina liv
 Dom som gick för tidigt
 Berätta om kalhyggen och förgiftade vattendrag
 Gruvbolag som lägger ekonomi framför människoliv
 Berätta om allt det som är vi



Sen när dom frågar dig varför du vill tillbaka
 Berätta om midnattssolens strålar
 vattnet som porlar
 norrskenet som spelar
 Berätta om kaffet som alltid kokar
 elden som alltid sprakar
 doften av nybakat
 Berätta om samiskan finskan och meänkielin
 hur vi förstår varandra utan att prata samma
 Berätta om glöden som aldrig slocknar
 hos aktivisterna, arbetarna och pensionärerna
 Berätta om Tornedalens tålamod
 Och hur mycket av det som krävs för att kunna trivas här
 Berätta om slöjden, jojken och kolten
 Vet att du aldrig var med men
 berätta om veden om hur vi hugger, torkar och staplar varje sommar
 Berätta om byarnas gästvänlighet och kärlek

Sjung mina sånger dom som alla här uppe kan

Visa mig till dom i söder
 Berätta om alla språk som är mina
 all natur som är min
 och säg till dom
 att om jag inte är det vackraste dom sett
 Då har dom ingenting härifrån att hämta
 varken skog, malm eller vatten är då deras att ta
 Och jag må ha Tornedalens tålamod
 Men när det tryter ryker hela södra Sverige

RÖNN-LISA ZAKRISSON PÅVE, FRAMFÖRT PÅ LITTFEST 2021

Littfors
 Vindelälvens litteraturfestival
2023
 7-15 oktober
 littfors.se

Littsöndag

Gammlia 19 mars

Finns det träd, finns det hopp



11.00 Litterär Gudstjänst

Emil Jensen, sångare och estradpoet
 David Wahlén, musiker
 Susanne Dahl, präst

Helena Elisabeth kyrka



13.00 Den underjordiska solen

Författarsamtal med Andrea Lundgren

Helena Elisabeth kyrka



14.00 Skogslandet – en granskning

Författarsamtal med Lisa Röstlund

Helena Elisabeth kyrka



13.00–15.00 Skriv- och berättarworkshop

Vad är ditt förhållande till skogen?

Ingela Wall, museipedagog

Museets skaparverkstad



www.vbm.se

www.svenskkyrkan.se/umea/littsondag

sensus Svenska kyrkan
 UMEÅ

ABF
 ARBETARNAS BILDNINGSFÖRBUND

Kultur
 som samhällsförändrare

Folkbildning
 kan allvarligt
 skada dina
 fördomar

En av ABFs uppgifter är att tillgängliggöra kulturen och stärka dess roll i demokratin!

ABF Umeåregionen



Blir du ledsn om jag dör?
Författarsamtal med
Nicolas Lunababba
Torsdag 16 mars

Foto: Jesper Klemmsson Sotomayor



Välkommen till
Buerestbåhtieme
Tervetuloa

Öppen scen för spoken word och poesi
Dina ord!
Tisdag 21 mars

Foto: Pixabay



Lunchpoesi på stadsbiblioteket
Världspoesidagen
Tisdag 21 mars

UMEÅ
KOMMUN

Foto: Pixabay



Folk som sår i snö
Författarsamtal med Tina Harnesk
Torsdag 27 april

Läs mer på vaven.se/kalender

Foto: Sandra Hallnor

En plats för avkoppling och uppkoppling

Du är varmt välkommen till biblioteket! Här kan du söka information, besöka kulturevenemang, umgås, läsa eller bara vara.

Umeås elva folkbibliotek och biblioteksbussen har både tryckta och digitala böcker, många andra medier och mycket annat att bjuda på. Helt gratis!

Med ditt bibliotekskort kan du låna digitala böcker och film eller läsa tidningar utan att komma till biblioteket. E-biblioteket är öppet dygnet runt.

Läs mer om hur det går till och om hela vårt utbud på
www.minbibliotek.se

Välkommen!

UMEÅ
KOMMUN



www.umea.se/bibliotek

KORTLEKEN FÖRFATTARE I NORR

Lagom till Littfest 2023 presenterar festivalen en egen kortlek - Författare i norr. Leken rymmer totalt 56 författarporträtt, målade av konstnären Maria Persson.

Det är nu länge sen syndakatalogen försvann. Den som förbjöd allt samröre med alkohol, rökning, och sex före äktenskapet, för att inte tala om teater, bio och kortspel. Nästan hundra år efter Evangeliska fosterlandsstiftelsens storhetstid presenterar så Littfest kortleken Författare i norr – en lek att plocka fram när författarsamtalen känns för långdragna, ett litet konstverk till finhyllan, eller rent av ett bidrag till debatten om en litterär kanon. Kortleken, som enbart kommer finnas till försäljning under festivalen, samlar författare från norra Sverige – 56 stycken, varav 4 jokrar. Författarporträtten har tecknats av Maria Persson, ett känt namn på Västerbotens kulturscen.

Sedan 2016 har Persson arbetat med projektet Dagens dam, som går ut på att hon tecknar ett historiskt kvinnoporträtt varje dag. Ramarna hon satte var att kvinnan skulle ha en egen Wikipediasida, hon skulle vara död och den aktuella dagen skulle vara hennes födelsedag. Fler än 2 600 damer har nu passerat i Dagens dam-projektet, varav flera är författare. Att just Persson skulle erbjudas uppdraget att skapa Norrlands första författarkortlek föll sig alltså naturligt.

–Jag blev ändå väldigt hedrad och glad över frågan, berättar Persson, och fortsätter:

–Att paketera 56 intressanta författare från vår lands-

Maria Persson
Foto: Johan Günséus

ända i en kortlek kändes som en lysande idé. Att väcka nyfikenhet kring en person via ett tecknat porträtt går ju också i linje med mitt projekt.

Men det har förstås varit en utmaning. Även om hon haft sedan hösten på sig har det varit en mastig lista, och ett något nervöst uppdrag.

–Jag hade dessbättre god tid på mig, värmdde upp med några gamla favoriter och sedan tuffade det på, förklarar hon..

–Flera författare är ju väldigt kända för de flesta och det blir ju lite extra pirrigt. Många är ju med här på festivalen också...

För slutmontering och design av själva leken svarar Hugo Sundkvist, och för urvalet ansvarar Littfests koordinatörer, som i somliga fall lutat sig mot sakkunniga, särskilt när det kommer till valet av samiska författare. Men fäst er inte vid kortens valörer. Författarna har varken rangordnats utifrån litterära meriter eller förmågor, de har snarare sorterats in efter ingivelser i stunden. Undantag utgörs möjligen av de klädda korten. Tänk även på att kortspel inte är ett sätt att öka på sin inkomst. Birger Vikström lärde sig tidigt spela poker, men det hade endast till resultat att hans pengar försvann ännu snabbare än förut.



ÅRETS KONSTNÄR

Sedan 2017 bjuder Littfest in olika konstnärer att tolka festivalen i bild. De ges fria händer att fånga in aktuell temata, eller utgå från festivalen i stort. I år har uppdraget gått till Lena Stenberg, uppvuxen i samebyn Laevas i Kiruna.

Natur, kultur, identitet och frågor om tillhörighet är återkommande ämnen i Lena Stenbergs konstnärskap. Att hon är uppvuxen i en sameby i Kiruna, med Sveriges största gruvföretag LKAB inom sina marker, påverkar förstås. Den samiska kulturen har alltid varit hårt trängd av gruvnäringen i området. Inte sällan ger Stenbergs arbeten uttryck för människans behov av skydd i tillvaron – mot klimat, väder, miljö och annan yttre påverkan som exploatering av land.

Stenberg arbetar främst med skulpturala objekt, installationer och fotografi. Men även med bilder, grafik och måleri. Passande nog har hon inte bara formgivit Littfests tröj- och tygpåstryck. Det är också Stenberg som stått för scenografin till årets avslutande litterära soaré. Hon berättar själv om sin process:

”Till tröjorna och väskorna har jag utgått från ett fjäll som finns i mina hemtrakter och som blivit lite av en signatur för mig. Eftersom årets soarétema är ljus har jag arbetat lite med solen och värme i mina färgval. Till soarén kommer jag att leka vidare med detta ljus, och teman från dikterna. Samtidigt ska scenografin kännas som ett landskap, en miljö vi rör oss i.”

Lena Stenberg
Foto: Privat



**I VANLIG ORDNING
FINNS T-SHIRTS OCH
TYGVÄSKOR
TILL FÖRSÄLJNING
UNDER FESTIVALEN**

WORKSHOP: BILDERBOKENS MÖJLIGA OCH OMÖJLIGA FORMAT

Svenska Tecknare och Illustratörcentrum bjuder in till en workshop som utforskar bilderbokens format.

Vanligtvis finns det redan en färdig berättelse som passas in i ett lämpligt bokformat, men hur blir det om idén till bokens fysiska form kommer först? Vi tittar på böcker med hål, utvik och dragspelsformat och visar exempel på andra format som pop-up-böcker och oändliga böcker. I workshopen provar vi att göra våra egna bilderboksformat.

Workshopen är öppen för alla och det är gratis att delta. Inga förkunskaper krävs. Begränsat antal platser, så kom gärna i tid. Kom förbi Lokalen Midgård i Umeå Folkets hus följande tider:

LÖRDAG 18 MARS
11.00–12.00
14.00–15.00
17.00–18.00

För frågor: info@svenskatecknare.se

SÁPMI I LITTERATUREN

Möt representanter från Tjällegoahte – Författarcentrum Sápmi som berättar hur du undviker misrepresentation och appropriering när du skildrar Sápmi i litteraturen.

TONSALEN LÖRDAG
10.30–11.30

I samarbete med: Tjällegoahte – Författarcentrum Sápmi

EN MÖTESPLATS FÖR ALLA MÖTEN

EN LEVANDE MÖTESPLATS FÖR ALLA TYPER AV MÖTEN.

Umeå Folkets Hus är den naturliga mötesplatsen oavsett vilken typ av möte du har behov av. Digitalt, föreningsmöte eller kongress? vi har lösningen för de flesta typer av möten. Kulturen i Umeå har sin naturliga och självklara plats hos oss och här kan du se de flesta akter som turnerar i Sverige. Lägger du till våra restauranger och alla nöjesarrangemang som sker i form av danser, vin- och öl provningar, vinmässor så förstår du varför vi är en naturlig mötesplats i Umeå.

Läs mera om vad vi kan erbjuda just dig på vår hemsida

 Umeå Folkets Hus

Kaija Saariahos Adriana Mater

Polarprisvinnaren Kaija Saariaho är en av vår tids mest uppmärksammade tonsättare. Nu får hon Sverigepremiär på Norrlandsoperan med unika *Adriana Mater* – en opera om moderskap, mörker och hopp. För libretto står hyllade författaren Amin Maalouf.

Huvudsponsorer

VK Original
tryckeri

YAMAHA

Kaija Saariaho tilldelades Polarpriset 2013 med motiveringen "en modern mästare som breddar våra hörselgångar och får våra stigbyglar att bli nyförälskade". *Adriana Mater* är Saariahos andra opera, med libretto på franska av hennes flitiga medarbetare librettisten och författaren Amin Maalouf.

Operan regisseras av Dan Turdén och för scenografi och kostym står Kari Gravklev.

Samma duo stod bakom Norrlandsoperans rosade uppsättning av Verdis *Macbeth* hösten 2021. Dirigent är Norrlandsoperans förste gästdirigent Ville Matvejeff, som kommer att leda en extra stor symfoniorkester.

NO

Info och biljetter: norrlandsoperan.se

På Norrlandsoperans stora scen:

Tis 28 mar kl 19.00
Tor 30 mar kl 19.00
Lör 1 apr kl 15.00
Sön 16 apr kl 15.00
Tis 18 apr kl 19.00
Tor 20 apr kl 19.00
Lör 22 apr kl 19.00
Tis 25 apr kl 19.00

Spara 25–40%
med opera-
abonnemang
Spara upp till 40% och
betala i din egen takt – bli
abonnent du också
på noabo.se

SVERIGES STÖRSTA LITTERATURFESTIVAL

Mahmoud Abbas, Nika Abiri, Emma Adbåge, Duraid Al-Khamisi, Mats Almegård, Åsa Anesäter, Olov Antonsson, Jenny Aschenbrenner, Arvid Andersson Ellis, Johannes Anyuru, Elnaz Baghlanian, Marjaneh Bakhtiari, Billy-Ray Belcourt, Ludvig Berggren, Mikael Berglund, Elfrida Bergman, Denise Bergström, Per Bergström, Liz Berry, Leanne Betasamosake Simpson, Linda Blåfors Carlsson, Clara Bolmsjö, Maria Broberg, Gregg Bucken-Knapp, Anna Bågstam Ryltenius, Asli Ceren, Marie Darrieussecq, Merima Dizdarević, Yukiko Duke, Therese Eriksson, Monika Fagerholm, Helena Fagertun, Athena Farrokhzad, Rosanna Fellman, Torbjörn Flygt, Carolyn Forché, Mats Söderlund, Hanna Berheim Brudin, Franska Trion, Anneli Furmark, Jörgen Gassilewski, Friederike Gerlach, Anahita Ghazinezam, Gidge, Elin Grelsson, Sara Granér, Daniel Gustafsson, Anne Márjá Guttorm Graven, Anne Grönlund, Jonatan Habib Engkvist, Elin Haglund, Salcia Hałas, Erik Halkjaer, Linnea Hanell, Helena Hansson, Baek Heena, niilas helander, Judith Hermann, Hero & Frya, Eija Hetekivi Olsson, Niillas Holmberg, Rose-Marie Huuva, Jakob Janssønn, Mats Jonsson, Ahmed Kabir Kishore, Ilya Kaminsky, Balsam Karam, Ebban kcch, Monika Kichau, Jamaica Kincaid, Linus Kollberg, Christian Kracht, Jens Lapidus, Lisa Lindberg, Lo Ragnar Lindström, Nicolas Lunabba, Andreas Lundberg, Andrea Lundgren, Ulla Lundström, Vera Lynøe, Mahsa Malekmarzban, Sorin Masifi, Sara Meidell, Namdar Nasser, Ioana Nicolaie, Eva Nordlinder, Annika Norlin, Ánná Káisa Partapuoli, Mickaela Persson, Dmitri Plax, Tobias Poggats, Annina Rabe, Billy Ramsell, Joakim Rask, Grethe Rottböll, Elisabeth Rynell, Lisa Röstlund, Joe Sacco, Kholod Saghir, Burcu Sahin, Helin Sahin, Diamant Salihu, Johannes Samuelsson, Kristina Sandberg, Johan Sandberg McGuinne, Viktor Asbaghi Sandström, Misung Siljeström, Madelaine Sillfors, Lea Simma, Pia Sjögren, SlinCraze, Anna-Karin Sparre, Lida Starodubtseva, Jörgen Stenberg, Maria Stepanova, Isak Sundström, Elin Svahn, Magdalena Sørensen, Sverker Sörlin, Po Tidholm, Maria Turtschaninoff, Vicky Uhlander, Linn Ullmann, Kristina Utsi, Indrė Valantinaite, Áilu Valle, America Vera-Zavala, Jerker Virdborg, David Väyrynen, Margot Wallström, Björn Wiman, Per Wirtén, Mikael Yvesand, Carl Åkerlund

UMEÅ
KOMMUN



Bostaden
För ett bättre Umeå



KULTURRÅDET



visit
umeå!



Co-funded by the
Creative Europe Programme
of the European Union



VERSOPOLIS



RUMÄNSKA
KULTURINSTITUTET



Lithuanian
Culture
Institute



SVENSK-
NORSKA
SAMARBETSFONDEN

I SAMARBETE MED

ABF, ALMA, Albert Bonniers förlag, ArtAct, The Barbro Osher Pro Suecia Foundation, Bilderbokspriset Snöbollen, Bokförlaget Forum, Bokförlaget Tranan/Trasten, Bokcafé Pilgatan, AB Bostaden, Comfort Hotel Winn, Embassy of Canada to Sweden, Ersatz, EUNIC Stockholm, Förlaget, Galago, Globala torget, Goethe-Institut Schweden, HDK-Valand, ICORN – International Cities of Refuge Network, Katapultpriset, Krumelur, Kulturrådet, Litauiska kulturinstitutet, Litauens ambassad i Stockholm, Läkare i Världen, Musik i Nordland, Naturskyddsföreningen, Natur och Kultur, Norstedts, Nordland fylkeskommune, Olof Palmes Internationella Center, Ord&Bild, Ordfront, Polaris, Polska Institutet, Råmus förlag, Reportrar utan gränser, Rum för översättning, Rumänska kulturinstitutet, Röster från Ukraina, Schweiziska ambassaden, Studieförbundet Bilda, Svenska PEN, Svenska Kulturfonden, Svensk-norska samarbetsfonden, Svenska Akademien, Sveriges författarförbund, Teg Publishing, Tjällegohte – Författarcentrum Sápmi, Tolk- och översättarinstitutet, Umeå kommun, Umeå Teaterförening, Visit Umeå, Västerbottens-Kuriren, Weyler förlag, Översättarcentrum